非賣品

時代周報

MODERN TIMES

逢星期五出版

1985年10月11日

Second Class Mail
Registration Pending

第24期

With English summaries

Section A

舉國上下藍鳥熱

A2

攝影：周梓源

舊友重逢，甄妮與本報總編輯敘舊

甄妮演唱會台前幕後

C2

[illegible] A4/5

多倫多藍鳥隊帶來興奮及希望
棒球熱潮席捲加拿大

◈ 妮妮

藍鳥隊奪得"美洲聯賽"東部冠軍後，迎戰西部冠軍肯薩斯皇家隊，至截稿時止，連勝兩場，若再勝兩場，便可晉升世界冠軍決賽。

藍鳥隊帶來的棒球熱潮，相信連平時不大注意這運動項目的人士，也會受到感染。因爲大多市議會主席費運宣佈本星期一（十月七日）爲"藍鳥日"，以慶祝該隊奪得職業棒球"美洲聯賽"東區冠軍；當天下午並在多市大會堂廣場舉行盛大祝捷會，約有一萬五千多市民參加，有些熱烈的球迷更早在中午時已到達廣場，希望佔有最佳位置，等候他們的球星偶像來臨。

市民的狂熱並不難理解，因爲藍鳥隊是"美洲聯賽"中唯一的加拿大代表隊（另一隊在"全國聯賽"內的滿地可隊已被淘汰），而且只得短短九年歷史，卻能擊敗其他美國隊。上週六在展覽會球場，以五比一擊敗紐約揚基隊，終於首次奪得"美洲聯賽"東部冠軍，當然是加國莫大的光榮。

相比之下，西部冠軍肯薩斯皇家隊較富經驗，皇家隊曾五次奪得西部冠軍銜頭，八零年更勝出而問鼎世界冠軍寶座。

現時藍鳥隊須與皇家隊作七場淘汰賽，如果藍鳥隊能勝出，成爲"美洲聯賽"的總冠軍，將可進入世界冠軍賽，與"全國聯賽"的總冠軍（聖路易或洛杉磯）決一勝負。若藍鳥隊能夠晉級世界冠軍賽，屆時的瘋狂程度會更進一步。

現時的"美洲聯賽"總決賽，將先在多倫多打兩場（藍鳥隊已取得此兩場勝利），然後轉往肯薩斯市打三場，若仍未分勝負，將再返多倫多打兩場。分析家認爲這樣的安排對藍鳥隊較爲有利，因爲首末四場都在多倫多舉行，藍鳥隊佔了"地利"的優勢。拉斯維加斯的賭注是藍鳥隊將以八比五的機會勝出肯薩斯皇家隊，進一步的消息更顯示藍鳥隊的賭注，是以九比五，看藍鳥奪得世界冠軍。

曠課曠工慶祝藍鳥日

在星期一下午四時半，多市大會堂廣場成爲"藍鳥日"的眞正慶典中心，擠滿了熱情的球迷及以藍鳥隊爲榮的市民。藍鳥隊的擁躉並沒有年齡限制，很多家庭都是扶老攜幼的到來，有些甚至是從渥太華或咸美頓專程參加此次盛會。有不少學童，都是逃學而來，爲了一睹他們的球星偶像風采。七十三歲的老太太艾爾亦爲藍鳥隊打氣，在病童醫院任職研究秘書的露絲，也提早下班，帶同三名兒女到達廣場，她表示全院上下皆爲藍鳥隊而感到高興。因此，醫生及病人們都不介意她提前下班。

當天除了廣場前掛上了一大幅旗幟書寫着"我們愛藍鳥隊"外，熱情的球迷還不斷揮動他們手中的小旗及放出汽球；有些球迷還把他們的面孔繪成藍鳥的樣子，配襯他們的藍鳥衣飾。露絲還自製了一個"我們愛藍鳥隊"的牌子，背在身上，這牌子是用一個意大利薄餅盒子做成，但露絲卻認爲這是吉祥之物，因爲當藍鳥隊贏取了"美洲聯賽"東部冠軍時，她一家人正在吃意大利薄餅，裝載那薄餅的盒子因此被她繪成藍鳥隊牌子。

藍鳥隊歷年戰績		
勝出	場數	敗戰場數
1977	54	107
1978	59	102
1979	53	109
1980	67	95
1981	37	69
1982	78	84
1983	89	73
1984	89	73
1985	99	61

藍鳥隊奪得東部冠軍勝負場數，尚有兩場在正常球季內的賽事並未舉行。

經過了半小時的音樂助慶節目及藍鳥先生的出現後，十四位球員終於到達廣場和球迷見面，廣場上號角齊鳴，口號聲此起彼落，勝利的鐘聲響個不停，球迷興高采烈，情緒非常高昂。

在觀禮台上，各政要紛紛上台祝賀這次勝利，並預祝藍鳥隊再次奪魁而成爲"美洲聯賽"總冠軍，進軍世界錦標賽；新任省督林肯亞歷山大並笑稱今年是亞歷山大年，因爲藍鳥隊的投手亦是亞歷山大（全名是DOYLE ALEXANDER）。

在渥太華，全國三大政黨領袖也爲藍鳥隊而高興，議會還發出一封祝賀函，感謝"藍鳥隊"在球場上極大地提高了加拿大的聲望。

球員BUCK MARTINEZ則代表藍鳥隊發言，表示這是一個非常興奮的時刻；二壘球員GARCIA亦以西班牙語向球迷打招呼，藍鳥隊經理人BOBBY COX雖不慣在這麼多人面前說話，亦表示贏取了"美洲聯賽"東部冠軍，是他一生中最快樂的時刻。

部份人發財

藍鳥隊這次的獲勝，也爲一些人士帶來一次發財機會。

藍鳥隊與皇家隊在多市兩場爭奪分部冠軍的比賽的入場票變得十分搶手，黑市票價最高被炒至五百元兩張，對黃牛黨來說，這無疑是好消息，可惜這種好座位票子並不多。相反地，一些黃牛黨發覺他們手上十九元一張的普通看台票子極難售出，因爲售票處仍有這些票子在等待顧客購買。另一個打擊黃牛黨生意的原因，相信是電視台作實地轉播。

除了黃牛黨外，售賣藍鳥隊紀念品的小販也非常活躍。不過所售賣的藍鳥隊帽子、T恤、錦旗及襟章，多是贋品，估計總值約達五百萬元，因此藍鳥隊在星期二曾向法庭申請禁制令。這些小販收取的利潤頗大，如普通賣四元一張的錦旗，他們竟敢提高售價到八至十元。售賣贋品的行動雖屬不法，但卻反映了市民對藍鳥隊的狂熱。

下轉A12頁

祖戴高

强調

致豐文
華夏印
47 BENT
MARKHAM
L3R 3L
417 DUN

祖戴高角逐士加堡市長
强調重視華人社區問題

曾連續任士嘉堡市議員十一年的祖戴高（JOE DEKORT），將參與角逐在十一月十二日舉行的士嘉堡市長選舉。祖戴高現年四十二歲，經營電腦生意。祖戴高的競選口號是"一起建立我們的將來"，強調經濟發展的重要性。他建議和加拿大太平洋鐵路公司（CANADIAN PACIFIC RAILWAY）商討，把麥高雲（Mc COWAN）以東，芬治（FINCH）夾雪拔（SHEPPARD）之間的二百九十畝停放車卡的草地，改爲工業用途，發展尖端科技研究。

這項經濟發展計劃，除了可提供更多就業機會外，還可促使公車局早日實施NETWORK 2011計劃，提早興建雪拔支線等；市民的物業稅，亦可因市內工業稅收的增加，有下降的希望。

眾所共知，士嘉堡有十分之一人口是華裔，祖戴高對華人社區也很關注。他表示當選後，將會設立一個市長諮詢顧問小組，聽取士嘉堡內各社區人士的意見，希望以身作則，讓整個市政府更關心及更清楚民意。

他也希望各級政府能僱用較多通中、英語或是其他言語的公務員，讓一些不諳英語的少數民族能有同樣機會享受政府的服務。

關於祖裔語言課程正規化，祖戴高非常支持，因他本身是荷蘭裔，可惜不懂荷語，與父母溝通亦不太理想，非常後悔在幼時沒有學好荷語。不過祖裔語言課程並不屬市長範圍以內，祖戴高能做的，是要求現在的教育委員解釋爲何反對祖裔語言正規化。要解決這項問題，市民可趁選舉期間，爭取他們的權利，選出真正代表他們利益的候選者。

其他宗派抨擊資助天主學校

代表ALLIANCE OF CHRISTIAN SCHOOLS的律師向上議院提出，能夠自由的送孩子前往一些可以根據其宗教來教導孩子的學校就讀，是人權憲法宗教自由重要的一環。但現時政府不單不資助這類學校，而且只造福一組人士（天主教學校），實在有違"反歧視"的憲章部份。目前，上議院正就全面資助天主教學校展開公開聆訊會議。

多大學生借書不還囚七天

一名多倫多大學學生，於該校的圖書館借去價值一萬三千元的書籍，不單不按時還書，接到還書通知仍不理會。圖書館有見及此便向警方報導此事。現時，該名學生偷竊罪名成立，被判入獄七天，守行爲三年。除了要替社區服務三百小時外，更被罰款三千元。

麥馬士打大學的圖書館管理員指出，很多人認爲在圖書館偷書是沒有被害者的罪案，但這項行動則會令不少學者借不到需要的書籍，間接地侵犯了他們得到那些書本的權利。

工人反對同工同酬議案

由勞工、女士、傷殘人士及少數民族首次聯合而成的組織，準備對付聯邦政府所訂立的同工同酬議案。該組織的發言人表示，政府只聽取僱主的意見，而且建議中的計劃不甚有效。

安省省長彼德遜則表示，他不知道今年可不可以推行同工同酬的法案。省長希望可以本年尾提出，但他不能答應。

感恩節長跑爲非洲籌款

首屆加拿大非洲十公里賽跑將於下週一感恩節舉行。當日所得的善款將會交給加拿大紅十字會，然後再轉交國際紅十字會，作爲購買藥物、種子、工具、施肥泥及帳幕之用。現時，有不少非洲人受到飢荒及乾旱之苦。賽跑在九時於非雷廣場起步，入場費預售十元，賽事當日十二元。

市中心鐵路用地計劃通過

多倫多市議會經過八小時的辯論後，以十二對九的票數重新通過價值廿億元的市中心鐵路用地計劃。現時，市議會已把此事及納稅人所簽署的反對書交給安省市政局處理。整個辯論會中，市長艾格頓十分支持此項計劃，因他認爲鐵路用地計劃是他任市長以來有最大成功感的一項計劃。不過，納稅人士卻希望可以在鐵路用地上建設更多廉價樓宇，而不是計劃中所說的商業大廈。

明年街道或設呼吸分析器

明年在多市的街道將有分析呼吸氣息中所含酒精成份的儀器設立，提醒駕駛人士他們是否適合駕駛。只要放五角錢在呼吸分析器內，一條吸管便會從儀器內伸出。在你向吸管吹氣後，儀器便會亮燈，綠燈表示合格，黃燈表示警告，紅燈表示不合格。

這項建議還有待更詳細的研究才會公佈最後的決定。不過，反對與贊成的議員都各執一詞。贊成者認爲這有助防止醉酒駕駛計劃的推行，但反方則認爲分析器的設立只會令已夠擁擠的街道更爲混亂。

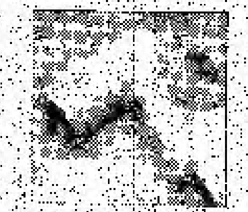
問題罐頭魚風波迭起

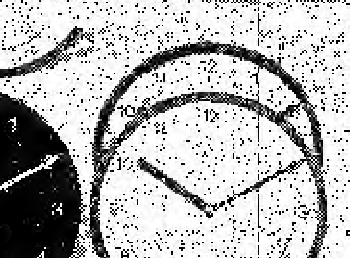
七名於去年新上任的紐賓士域省的保守黨內閣議員曾在四月與STAR-KIST CANADA INC.的經理會面及聚餐。其中四名更與該公司談及有關聯邦漁業部檢察員投訴其出產的金槍魚是腐爛的，對人體有害。當上述事件傳出後，只有一名內閣議員承認此事，其他六名不是否認曾有此會談，便是說提前離去。不過，"聯合食物及商業工人"的發言人表示，該會議是預早安排的，這七名內閣議員更在當日拍照留念。

致豐文具
華夏印務
一總印件，書桌椅櫈
文具批發，送貨快捷
代理SHARP TEC 收銀機
各種計算機
47 BENTLEY MARKHAM ONT L3R 3L1
417 DUNDAS ST. W 星島大廈地庫 977-3788 477-3888

2001 FUTON
單人 $74　雙人 $99　皇后式 $115

歡迎定造FUTONS，床及床架罩套（純色、印花、燈芯絨斜紋粗棉布）枕墊、褥罩、枕頭及鴨絨墊子（鴨絨毛羽毛及棉絮及豆袋）
憑此廣告有九折優待
415 BLOOR ST. W. 963-8687
2249 DUNDAS ST. W. 535-1815
1300 QUEEN ST. W. 532-6310

BON ELECTRIC
專售由
CUISINART SIEMENS BRAUN BIONARE
SUNBEAM WESTBEND SANYO PHILIPS
高品質出品
廚房用具和精緻的輔助設備

LC1400 白朗牌超小型風扇筒
輕便，操作容易。1400W風力，三種吹風選擇。附氣流集中器。只售$19.95

白朗牌MICRON 2000
內嵌修剪梳，耐用金鋼雙削頭。原價$92.95
現售$84.95

白朗牌掛牆石英鐘
適用於辦公室、書房或廚房。背面旋鈕調校時間，非常方便。超薄形設計緊貼牆壁。特大的數目字清晰分明。
只售$29.99

白朗牌UK-1
多種用途食物攪切器，使用400瓦特摩打。二速及暫停掣。只包括三介圓盤、鋸刀及食譜。
只售$110.99
（售完即止）
（贈送價值十五元的白朗牌UKZ1榨果汁器）
60 BLOOR ST. W 地庫 TOR ONT 電話：961-6283

時論 COMMENTARIES

母親給遠道女兒的信 LETTER TO A DAUGHTER AFAR

OLIVIA CHOW ◆ 鄒至蕙

芳：

你記得我的生辰，令我感到十分意外。特別是你，你的記憶在兄弟姐妹中是最差的一個。況且，我還以爲沒有人再記得我的生日。

你知道嗎？我很久已沒有收到你哥哥阿偉及姐姐阿清的來信。阿偉六個月前給我的最後一封信是告訴我，他的經濟狀況並不很好，要供屋供車外，還要購買嬰兒用品。他說我在香港有一層樓，而且有不少積蓄，因此他不打算再每月寄給我五十圓。芳，我並不希罕那些金錢，我只希望兒子關心一下我這個母親而已。而且將來我的錢都會交給他。他這樣子，令我非常傷心。

你姐姐阿清數月前經由女兒寫了一封信給我。我非常感動，因爲我的外孫女竟用中文寫"我十分掛念你，外祖母"。你相信她竟然懂得寫中文嗎？她的父親是鬼佬，不曉得說中文已是意料中事，更別提寫中文了。她在信中告訴我，她不單說得一口流利的廣東話，而且更懂得寫一百五十個中文字。她現時只有六歲，實在難得。

芳，你知嗎？我愈來愈老了，較前明白事理，七年前我想我是做錯了。對於阿清嫁鬼佬一事，我非常反感。你還記得我說不願再見到他們嗎？甚至連他們的婚禮也沒有出席。我想清一定是很傷心的了。雖然我沒有回信給她，但她仍然繼續寫信給我。看來她的家庭相當幸福，女兒的成績更令她感到驕傲。我想外孫女一定是在上學的時間學習中文，不然她的中文也不會這麼好。

芳，你知道我爲何對你這般嚴嗎？只因爲你是孩子中最年幼、最聰明的一個。我對你的期望自然也高。我希望你將來有個好丈夫及一個幸福的家。我的麻將友常因你不結婚而取笑我。你現在已過三十歲，仍是單身，我不希望我的朋友以爲你有甚麼不可告人的秘密。況且，我又怎能制止自己不把你和我朋友的已婚兒女來作比較呢？（還記得和你青梅竹馬的阿玲嗎？她剛剛生了第三個孩子！）

我不知道我令你感到痛苦及內疚。我現在已不再介懷太多事了。我的好友三嬸月前逝世，死時身邊一個孩子也沒有。生前她對孩子十分嚴厲，因此沒有一個兒女喜歡見她的面。三嬸常把自己的感情隱藏，不輕易表露出來。我見她這樣，自己也害怕起來，不希望同樣的事情發生在自己的身上。收到你的信我感到非常高興。如果你常寫信及探望我，我將不再干涉你的單身生活。

我已叫阿清及阿偉同他們的家人返港慶祝我的六十五歲大壽，你也一道來，這樣我便可在朋友面前誇耀，我有一位好女兒。知道你關心我，我感到非常高興。只要你來，大家閒話家常，我已很滿足。

趁着六十五歲生日，我下了一個決定。阿清邀請我和她同住，我將會在她那裏住四個月，然後和你住四個月，跟着返港住四個月。你覺得這樣的安排好嗎？

母親字

Julia,

I am surprised that you remember my birthday. I thought nobody remember anymore, especially you, since you have the worst memory among your brother and sister.

You know something? I haven't heard from your brother Peter and sister Angela for a long time. The last letter from Peter was six months ago. He wrote me how tight he was with his money, his mortgage, his car, his baby supplies ... And since I own a house here in Hong Kong, I have lots of money and don't need his "$50 a month" promise. Julia, it really isn't the money, I want to feel that my son cares for me. I will leave most of my money behind for him anyway. It hurts to see how he doesn't understand this.

Your sister sent a letter from her daughter a few months ago. I was very moved by it. My granddaughter wrote "Grandmother I missed you" in Chinese! Can you believe it? In Chinese! I thought since her father is a Canadian, she would not know how to speak Chinese at all, never mind writing it. In her letter, she even said she was fluent in Cantonese and knew how to write at least 150 characters. And she is only 6 years old. It is hard to believe.

You know something Julia, now that I am much older and perhaps wiser, may be I was wrong 7 years ago. ... I was very hard on Angela marrying that Canadian. I was so angry that I didn't want to see them again. You remember? I didn't even attend the wedding. Angela must be heart broken. It's amazing how she kept writing to me... even when I didn't respond for all these years. It sounds like she is very happy with her family. Angela sounds so proud of her daughter's accomplishment. Apparently her school teaches Chinese during school hours, that's probably why my granddaughter is so good at it.

You know why I have been so hard on you, Julia? You are the youngest, the brightest and the most promising of all my children. I expect a lot from you. I want you to have a good husband and a happy life. My Mah-jong friends always tease me about you not getting married. You are over 30 now and still single. I don't want my friend to think there is something wrong with you. How can I help not comparing you with my friends' sons and daughters who all have their family and children? (Remember Ah-ling whom you grew up with? She just had her third baby.)

I don't know I am causing such pain and guilt in you. You know something? I don't care any more. My best friend Auntie Shum died a month ago. She died with no one beside her. She was so hard on her children that no one dare or want to see her often, and she was too proud to express her feelings. I am scared and I don't want to be like that. I felt very good to get a letter from you. How about this — if you write me more and see me more often, I promise I won't bother you about you being single.

I have invited Angela and her family, Peter and his family to come to celebrate my 65th birthday. Please come too so I can show you off to my friends and convince them I have a wonderful daughter. I am happy to know you care. As long as you come and stay with me and talk of old times, I'll be happy.

I have also made a 65th birthday decision. Angela has asked me to live with her. What I may do is to live with her for four months, with you for another four months and come back here for another four. What do you think of the set-up?

Mother
xxx

◆ DESMOND GLYNN

哥伯卓夫與列根的"對手戲" GORBACHEV AND GENEVA

ENGLISH TRANSLATION SEE PAGE A5

蘇聯領袖哥伯卓夫是上週國際政治舞台上，最令人矚目的一位演員。當時他在和法國領袖米特朗談判雙邊貿易；談判並不限於討論法國跟蘇聯的龐大一億元貿易赤字，兩人對現今國際間的權力關係都發表了自己的意見，蘇聯在嘗試游說米特朗簽署一紙協議，建議美國停止星球大戰的研究，一般人將哥伯卓夫此時在法國的行動認爲是平常的政治宣傳把戲，企圖將法國和她的盟邦美國分離。

哥伯卓夫將在十一月跟美國總統列根在日內瓦進行高峯會議，這是首次，哥氏的目的也是希望美國能放棄星球大戰的研究。

如果哥氏成功地得到法國領袖的同意，他便能進一步將美國總統孤立，而列根便成爲提高核子裝備競賽的主持人。

但法國方面卻並未接受哥氏的游說而簽署協議。米特朗指出他將單獨對星球大戰發表意見，並不希望跟蘇聯過於親近。

然而哥伯卓夫仍然在外交方面上贏得不少分數。蘇聯宣佈了一連串的武器減產建議，連美國的軍事評論專家，也認爲蘇聯此次建議是具有突破性的、實際的。

簡單來說，蘇聯方面提出，減低百分之五十核子彈頭的產量，同時禁止生產、發展及使用外太空武器。核子彈頭減產的建議非常複雜，包括了降低核子武器的威力。例如：設在地面的導向飛彈，空中的轟炸機和海底的潛艇。篇幅所限，不能詳細介紹蘇聯此次建議的細節。

但照蘇聯的提議看來，他們願意積極地解除地球上的武裝設備，如果美國願意放棄發展外太空武器的話。在歐洲方面，各國都表示支持武器減產，因爲一直以來的大西洋公約國和華沙公約國雙方的武器競爭也是非常白熱化的。

列根方面卻並不準備放棄星球大戰計劃，他更不願談判。美國將會討論現有的核子設備，但不會放棄未來發展。

列根在日內瓦會談之前，已表明了拒絕談判星球大戰。這使到一些觀察家認爲，美國總統將會自己的形象變成是軍備競賽的推行者。

至目前爲止，哥伯卓夫已給人留下一個良好印象。他年輕、有幹勁，而且非常懂得爭取輿論的支持，他對蘇聯的問題看成是內務，故此便變成私事，比如蘇聯境內的猶太人大舉遷往以色列一事，便可見一斑。

未來的日內瓦高峯會議，將可看到哥伯卓夫和列根如何對付對方，而明星列根的光芒是否能夠蓋過他的對敵蘇聯領袖呢？

讓時間告訴我們罷！

時代周報 MODERN TIMES
出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE 325
TORONTO ONT M5T 1G1 TEL: 597-1648 597-1673

總編輯：羅鑄鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
編輯助理：馮麗儀
EDITORIAL ASSISTANT: LAURA FUNG
業務部經理：林維熹
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHOI YUN-CHUEN
廣告部經理：伍啓照
ADVERTISING MANAGER: ARTHUR NG
製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作／美術助理：李得健
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

慶大打字行 595-1272
CHIN TAI CHINESE TYPESETTING CO.
DIANA T. YEH 姚翠華

COMMENTARIES 時論

GORBACHEV AND GENEVA

Soviet leader Mikhail Gorbachev was the top performer on the international stage last week. He was in Paris conducting trade negotiation with French counterpart Francois Mitterand. The talks, though, were not confined to the dry export statistics which show France running a hefty one billion dollar trade deficit with the Soviets. Gorbachev and Mitterand had much to say to each other about the current state of affairs in Great Power relations. The Soviets tried to persuade the French to sign a joint communique calling on the Americans to halt further research into Star Wars, the space-age weaponry envisioned by Reagan. Gorbachev's courtship of France is dismissed by many as a routine propaganda play. The Soviet leader is said to be trying to seperate the French from their American allies.

Gorbachev is scheduled to meet President Ronald Reagan in Geneva this November for a summit conference--the first such meeting for each leader. Gorbachev's key objective at the summit is to obtain some commitment from the Americans that Star Wars research will be dropped.

Had Gorbachev obtained the French signature, the Soviet leader would have moved some distance in isolating the American President. Reagan would have been cast as the exponent of a new escalation of the nuclear arms race.

The French were not, in any case, talked into signing the joint communique. Mitterand pointedly said France would speak on the Star Wars issue independently. She did not want to appear being too cosy with the Soviets.

Yet, Gorbachev managed to score diplomatic points during his much-publicized visit. The Soviets unveiled a set of arms reduction proposals that even moved some American experts on arms-talks to concede the Soviets have made a potentially ground-breaking offer.

Briefly, Moscow has tendered a 50% reduction in nuclear-armed warheads and a ban on the production, development and deployment of weaponry in outer space. The proposed reduction of nuclear-armed warheads is complex. It involves the dilution in strength of different nuclear weapons systems, i.e. land-based missiles, air-borne bommer fleets and underwater submarine forces. Getting a sound grasp of just what the Soviets are offering will take a little more time than the news-headlines permit.

The Soviets said, in effect, they would make a serious effort to de-militarize earthly forces if the Americans were prepared to forego the de-militarization of outer space. There is considerable support in Europe for arms reduction. The continued deployment of nuclear weapons systems among the participants of the rival alliance systems -- NATO versus the Warsaw Pact -- intensifies the spectra of war.

Reagan, however, made it clear in his response to the Soviet proposals that he had little intention of surrendering on the issue of Star Wars. As far as he's concerned, Star Wars is not on the negotiation table to begin with. The Americans will discuss the disposition of actual nuclear weapons systems, they will not trade off the development of potentially new ones.

Reagan's advance refusal to discuss Star Wars has led so some observers to speculate the American President will as a result find himself pictured as the arms-race hardliner.

As matters now stand, Gorbachev appears to have achieved a credible impression. He appears youthful, energetic and enjoys a winning rapport with the media. He fielded direct questions regarding matters considered by the Soviets to be internal, and therefore private, affairs: the emigration of Soviet Jews to Israel, for example.

The upcoming Geneva summit should provide the first measure of how Gorbachev and Reagan stand up to each other. Will the master-performer Reagan be able to outshine his Soviet competitor as he has done with other world leaders?

Time will tell.

政府機關與語言溝通 LANGUAGE AND THE BUREAUCRACY

第六區 林頓市議員 JACK G. LAYTON

很多多倫多市的市民都感到與政府機關交涉是一件非常困難的事情，只因爲他們的母語不是英語。爲此，政府部門應該對這類市民的需要有迅速的反應才是。以下假設的故事有時在現實環境裡是非常真實的。

韓先生夫婦有三個小孩。韓先生自從被製衣廠裁員後，至今已失業一年半以上了。他除了不能再領取失業金外，他從前的積蓄亦已全部花光。韓太太爲了照顧小孩而不能出外工作。

韓氏家庭在毫無選擇下唯有申請福利金。由於韓先生不熟諳英語，又不知如何申請，於是他前往當地的華人社區中心查詢，那裡的顧問非常落力，甚至爲韓先生預約處理福利金的大多市社會服務部門。同時，更提議韓先生與一位可以在接見時替他傳譯的朋友同去。

韓先生感到左右爲難，他只有少數幾位朋友能說英語，那些可以幫他的早上卻要上班，不能與他一起前往會見社會服務部的福利官員。而且韓先生的華籍顧問也不能和他同去。因爲社區辦事處人手不足，不能容許任何辦公室以外的探訪。那麼，韓先生會怎樣處理這件事情呢？於是，韓先生假裝明白英語，在會見時，他常常與福利官微笑。可惜，因着語言不通，韓先生的申請表格延遲了兩個月。

韓太太曾想過申請託兒補助，這樣，她便可以出外工作。不過，她發現與大多市社會服務部的員工聯絡時，也和丈夫一樣遇到語言不通的困難。當韓氏家庭嘗試向大多市房屋署申請廉價屋時，他們也不能和該處的職員傾談。而且韓先生的母親爲了減輕兒子的負擔，希望申請老人屋居住，可惜，她也經歷同一困難。

這是一個令人困擾及傷心的故事。對於多倫多這個多元文化的城市，缺乏服務部門和其他大多市有關部門如大多市房屋署，都沒有特定的措施處理不懂英語的市民。只留給個別的社會工作者來決定如何處理其委託人的需要。無論委託人是華人、意大利、葡萄牙人、西班牙人或甚至是法國人，社會服務部門也沒有傳譯員爲委託人服務。

如果韓先生是幸運的話，他的社會工作員可以找一位能說華語的員工爲他傳譯，但這是極罕見的，從此事可以看到政府機關的失敗之處，就是不聘請背景不是說英語的人士在政府部門工作。雖然大多市社會服務部門設有：多元文化及種族關係分支的部門，但對解決前述的問題並沒有多大幫助。

一個仿似多市大會堂內的傳譯部門應該立即成立，這個機構除了提供傳譯基金給與爲移民服務的當地辦事處，使他們可以聘請更多額外職員來爲其委託人傳譯外，機構亦可要求通曉多種語言的大多市職員爲其社區服務。

Too many Toronto residents face great difficulties dealing with bureaucracy because English is not their first language. The bureaucracy should be responding more effectively to their needs. The following imaginary story is too often true:

Mr. Hong and Mrs. Hong have three children. Mr. Hong has been laid off from his garment factory job for more than one and a half years now. His unemployment insurance payments have run out and he has used up all of his savings. His wife can't work because she is caring for the very young children.

The Hong family has no choice but to apply for welfare. Since Mr. Hong speaks little English and has no idea how to apply, he went to the local Chinese agency to inquire. The councillor there was very helpful, and helped Mr. Hong to set up an appointment with the Metro Social Service Department, the bureaucracy which administers welfare. The councillor also suggested that Mr. Hong find a friend to translate for him during the interview.

Mr. Hong is stuck. He has very few friends that speak English. Those that might be able to help are working during the day and cannot join him at the interview. His Chinese councillor can't go either because there are not enough staff at the agency to allow visits outside of the offices. What is Mr. Hong going to do?

So he decides to pretend he understands English. He smiles a lot during the interview with the welfare worker. Unfortunately, because of miscommunication, his application is delayed for 3 months!

Mr. Hong's wife thought of applying for day care subsidies so that she could go out and work. She discovered she had the same problem with communicating with her worker from Metro Social Services. As a matter of fact, when the Hong family attempted to apply for subsidized housing from the Metro Toronto Housing Authority, they couldn't talk to the worker there either.

Even Mr. Hong's mother has experienced the same frustrations when she applied for "senior's housing." She thought that she could live alone in order to save Mr. Hong some money.

This is a sad and annoying story.

It is difficult to comprehend this lack of service to a multicultural community like Toronto. The Metro Social Service Department and other Metro agencies such as the Metro Housing Authority have no set policy on how to deal with residents who do not speak English. It is up to the individual social workers to determine how to deal with these clients' needs. Whether the client is Chinese, Italian, Portugese, Spanish or even French, there are no translators available.

If Mr. Hong is fortunate, his welfare worker may be able to find another worker who speaks Chinese, but there are very few of these. This illustrates how unsuccessful the bureaucracy has been in including people from non-English backgrounds in the civil service.

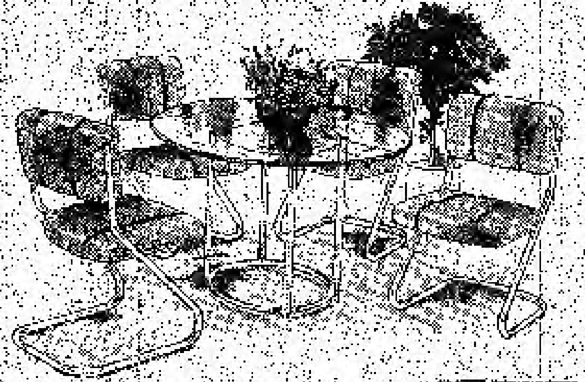
Despite the fact that there is a "multicultural and race relations division" of the Metro Social Services Department, there has been little done to deal with this problem.

A pilot project, establishing a translation bureau like the one the City of Toronto has at City Hall, should be instituted immediately. This bureau should either provide translation funds for local agencies that serve immigrants so that extra staff can be allocated in agencies to translate for clients and/or have Metro staff who can speak the great variety of languages needed to serve our many communities.

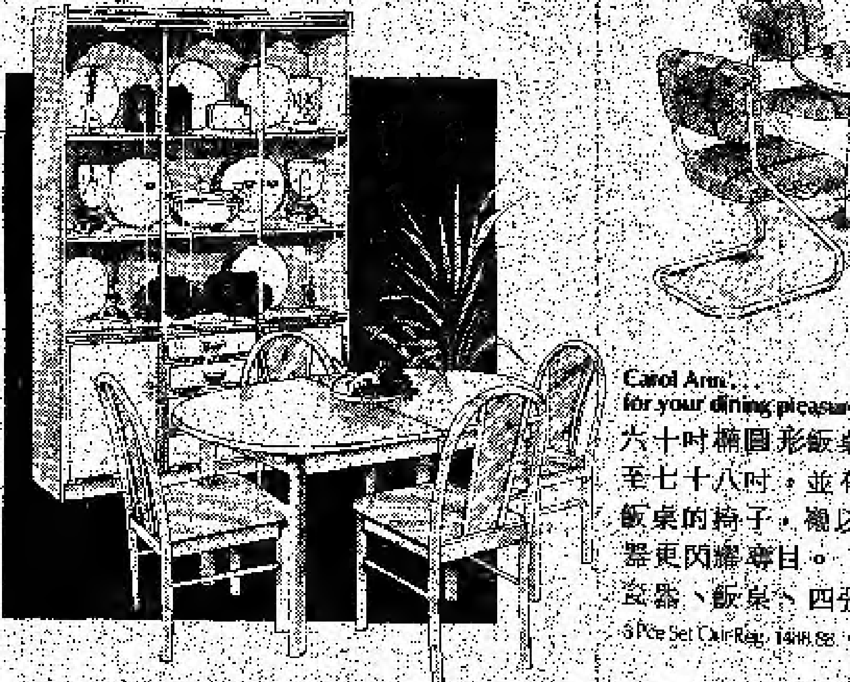
A. 雙門櫃 Our reg. 193.88 159.77
B. 梳粧枱 Our reg. 182.88 149.77
C. 梳粧櫈 Our reg. 84.88 69.77
D. 三屜櫃 Our reg. 165.88 139.77
E. 角櫃 Our reg. 128.88 109.77
F. 三屜衣櫃 Our reg. 226.88 189.77
G. 單人或雙人床 Our reg. 290.88 239.77
H. 床頭靠板 Our reg. 53.88 39.77
I. 套枕 Our reg. 84.88 69.77
J. 三屜床頭櫃 Our reg. 165.88 139.77
K. 書枱 Our reg. 255.88 209.77
L. 大案頭架 Our reg. 149.88 119.77
M. 三屜櫃 Our reg. 226.88 189.77
N. 小案頭櫃 Our reg. 136.88 109.77

Laurier Furniture Great Look . . . Great Price
這套睡房傢具不單有品味，而且實用。你更可以隨意把它們重新安排。有白色或灰色任選。

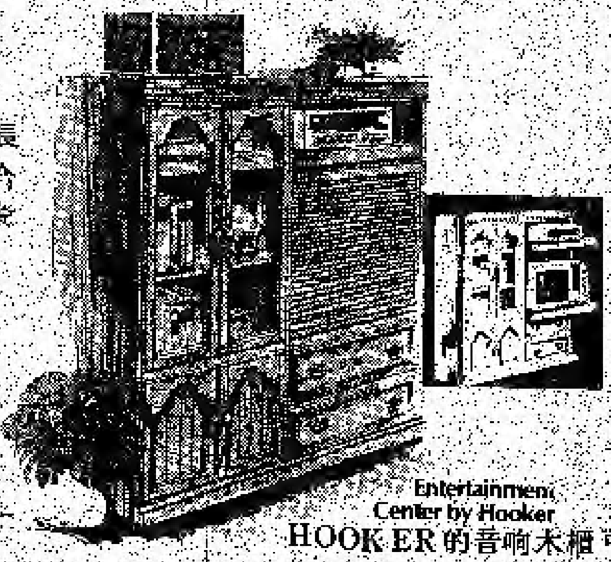
Highly Personal



Bassett's Newest Look
BASSETT 最新出品的四十二吋圓形玻璃飯桌，配上裝拔軟墊的座椅，使飯廳煥然一新。
5 Pce Set Our Reg. 647.88 549.77



Carol Ann . . . for your dining pleasures
六十吋橢圓形飯桌，可延長至七十八吋，並有四張配合飯桌的椅子，襯以黃銅的瓷器更閃耀奪目。
瓷器、飯桌、四張椅
5 Pce Set Our Reg. 1488.88 1265.77



Entertainment Center by Hooker
HOOKER的音响木櫃可以放置音响器材、電視機及錄影機。
HOOKER音响木櫃由人手製造，放置音响器材、電視機及錄影機，是你的一個小小娛樂天地。
Our Reg. 1341.88 1199.77

The "Marshmellow Collection" by Lanark
舒服柔軟的梳化，其特色包括高靠背、半連接及軟綿綿的椅墊。
梳化 Our reg. 803.88 679.77
雙人椅 Our reg. 616.88 519.77
單人椅 Our reg. 429.88 359.77

減價有效期至十月十九日星期六止。

Very Personal

Pascal Furniture and Appliances

營業時間特長
星期一至五 由上午十時至晚上九時半
星期六 由上午九時至下午六時

歡迎信用咭

巴斯高西部 密西沙加
Highway 10 between 401 and Eglinton
890-2980

巴斯高東部 士加堡
Corner of Markham Road and Finch Avenue
292-9200

興建唐人街停車場
市議會決議斥資百萬購地皮

市議會在十月七日的會議中，終於決定以一百萬元購買鄧達治道的地皮，以便興建在喇治街的停車場。現時這停車場已開始服務，雖屬臨時性質，但仍約有五十個泊車位供應用。

新停車場完成後共有三層，可容納三百多輛汽車，全座停車場均在地下，停車場以上則會興建三至四層高的房屋，大概有六十二個單位。

"陳蘭思基金"設立 捐助來多市治病華裔女童

溫尼泊市華裔四歲女童陳蘭思，由於有先天性的心漏症及心臟動脈閉塞症，需入院施手術，但溫尼泊醫院設備不及多倫多病童醫院，母親黃雲卿愛女心切，唯有携女到來多市就醫。上週一施完手術之後，陳蘭思目前情況穩定。

黃雲卿抵加只有三年，尚有言語困難，因此陳蘭思的姨母黃比蒂也陪同到多市，替她們作傳譯。

陳蘭思的家境并不算好，父母已分居，由母親在餐館打工維持家計，這次來多倫多的旅費一千二百元，還是由當地社區捐助的。陳蘭思的醫藥費是否由緬省的醫藥保險支付，目前還不清楚，即使醫療費有保險，一家人返回溫尼泊的旅費仍成問題。

華商會名譽會長馮仲及秘書何魯為此於日前舉行記者招待會，宣佈成立"陳蘭思基金"，各界熱心人士如欲捐助陳蘭思，可將善款直接送交海外信託銀行的NANCY CHAN FUND，日後並會公佈捐款人姓名，以表謝意。

聽覺協會募四種語言義工

加拿大聽覺協會自推行對華人社區的服務以來，多得華人新聞傳播媒介，社區中心及義務工作人員支持和幫助，故能在短短的四個月來，收到極好的反應。

該會的華人社區伸展計劃（CHINESE OUTREACH PROJECT）在九月底告一段落，但仍會繼續對華人社區提供服務，例如中文傳譯和接送老人服務。

但由於該會是一個非牟利的慈善機構，需大量熱心義工，尤其缺乏英語、國語或四邑語粵語的傳譯人員。希望有上述言語能力的人士，與該會聯絡。電話：364—9595，內線266。找MR. PHLI COURNEYEUR。辦公時間：星期一至星期五，早上九時至下午五時。

此外，該會呼籲各商號，儘量聘請失聰或聽覺有問題人士

鄒至蕙籌款餐舞會圓滿結束

多市第六區教育委員候選人鄒至蕙籌募競選經費的餐舞會，已於上週五晚圓滿結束，共有四百多位人士參加，除掉一切開支，約籌得七千餘圓。

當晚先後由王裕佳醫生、林黃彩珍女士及鄒協國會議員介紹他們所認識的鄒至蕙。其它新民主黨的市議員、教育委員及候選人亦被介紹給來賓認識。

據鄒至蕙的助選人員表示，競選費用估計約要一萬圓，尚欠的二、三千圓，現正設法籌措。

僑界慶祝雙十活動頻繁

多倫多僑界慶祝雙十已在十月五、六兩日舉行。在十月五日的慶祝活動中，最大型的就是在華埠舉行遊行。

當日下午二時，在大會堂菲臘廣場舉行了大會，大會在開始時舉行升旗禮，參加典禮的人士約七百人。

大會結束後便舉行遊行，隊伍包括舞龍舞獅及花車等，在進行隊伍的前面，有一名青年身穿軍服，手持巨型青天白日滿地紅旗，隨風飄曳。

晚上七時分別在龍圖酒樓及成都飯店舉行晚宴，參加的嘉賓達八百多人，包括聯邦稅務部長馬凱、國會議員唐李黎、密西沙加市市長等。

此外，在十月六日晚文復會舉行的雙十晚宴中接近四百人，三處地方達一千二百之衆。

而十月十日，台灣商會亦在希爾頓酒店舉行雙十酒會。

多倫多各界華人，十月五日預祝雙十國慶，在華埠大巡遊，數十團體逾千人參加，計有龍、獅十隊，花車多輛，陣容鼎盛，贏得觀衆歡呼喝采。圖爲：中華文化藝術中心隊伍、民族舞蹈團藝員在花車上向群衆招手同樂。前導者爲該中心主任徐瀾泉。

人人藝術社首演門券發售

「加拿大人的定義是什麼？」這是數年前加拿大國慶日"多倫多星報"的專訪標題。當時議論紛紛，衆多古怪答案一傾而出。甚至有人認爲，只有印地安人是真正加拿大人！數年後的今天，我們能夠很迅速明確地回答：加拿大是一個由不同背景、文化的人們所組織起的社會。有了這種新體認，我們需要進一步地瞭解自己，瞭解我們的鄰居。因爲，「我是中國人，他是意大利人」的小小局限不再正確，我們都是加拿大人！

"人人藝術社"（ARS OMMA）的創設宗旨在於推廣多元文化，樹立加國文化藝術新形象。由多位一流演奏家把世界各地的民族正統音樂、舞蹈和現代加拿大作品、電子音樂等逐一獻給社會人士，藉以深切瞭解和欣賞。

"人人藝術社"在籌備委員會多次慎重會商後，決定第一炮公演"中國和希臘的靈感"，追尋東西文化之淵源。將於十一月三日下午三時在多倫多大學大禮堂推出精彩節目：傳統正宗中國和希臘的民族樂，包括古箏、揚琴、舞蹈（傅明邦）、歌唱（多倫多華人合唱團）；並由十一位最負盛名的多倫多演奏家首演作曲家CHRISTOS HATZIS，陳嘉年（KA-NIN CHAN）和李秋瑋（HOPE LEE）的精心傑作。

購票處：所有TICKETRON（電話：872-1212），並代售高齡公民及學生半價票。SHIRLEY SOUVENIR 3272-74 YONGE ST.，MIKE'S PIANO 1386 DANFORTH AVE.，及4386 SHEPPARD AVE.，中國書局 621 GERRARD ST. EAST，嘉華書局 340 SPADINA AVE.，和怡樂旅行社1335 DANFORTH AVE.。

張新亮籌款舞會餐熱鬧

由龍岡公所支持的張新亮競選第七區教育委員籌款晚會，已於十月六日下午七時在中區太平洋酒樓舉行，是晚筵開四十桌，熱鬧非常。

張新亮在會中表示，他是以教育第一，爲學生利益着想和開明的態度爲宗旨。此外，他對祖裔語言甚爲支持，但認爲應該在上課外的時間舉行。

孟嘗 大江南北 慈善晚宴

由國際城飲食中心和孟嘗安老院合辦的"大江南北宴"慈善晚宴經已在週一及週二晚假座國際城酒樓舉行，據說所有餐券收入均撥作孟嘗安老院用途。

晚宴中除了有款式新穎的"大江南北宴"外，還由香港名歌星蔡楓華和電視明星廖安麗助慶，他們載歌載舞的表演，贏得全場不少掌聲。

是次籌款十分成功，估計可獲得一萬五千元，但距離十七萬元的目標尚遠，亟待善長仁翁大力解囊。（按：省政府答允最高資助數額爲十七萬元，但要外界人士籌得相應款項爲條件。）

何伯：首位流動報販 ◎勞達之

報紙是市民的精神食糧之一，在多倫多買報紙，可以到書局或雜貨店、西藥房等購買，但卻有一名年逾花甲的"阿伯"，他挾着報紙在街上或酒樓內叫賣，是多倫多首位而且是唯一的流動報販。

看似只有五十多歲的阿伯，今年已是六十九歲了，他每天手持數百份報紙，在多倫多新、舊唐人街的茶樓、食肆叫賣報紙。左手挾着報紙，右邊則背着錢袋，身穿唐裝，就是阿伯的標誌。

阿伯在茶樓賣報紙時，經常均加上一些有趣的字句，以作宣傳，例如：「晨早睇早報，只有我最早。」

由於何伯的服務態度好，很多正在品茗的茶客，或街上的行人，均樂意光顧。經常在唐人街走動的人士，何伯真是無人不曉的。

記得在去年，何伯曾經因病入院，他的基本客戶更經常問候他，在在顯示出對這個服務大衆的老人的關心。

何伯是一般顧客對他的稱謂，他原名何德，自香港移民至加只有兩年。在香港時期的何德經營布店。難怪他經常說，他在香港賣"布"，來到多倫多亦是賣"報"。

何伯共有子女九名，據他表示，最幼的兒子已在約克大學電機工程畢業，並在IBM任職。他的兒女經常勸他不要再辛勞幹活。但他認爲，此舉"即可以消磨時間，又可服務大衆"，何樂不爲？

現時何伯銷售本市的主要中文報紙，每天上午九時許便開始服務，至下午四時許。

何伯表示，他初移民在多倫多時，在醒華日報任職，後來便自己任報販。最初往茶樓販賣報紙時，擔心受到阻撓或不受歡迎。但結果相反，他不但沒有被茶樓的部長和職工阻止，反而受到禮遇，甚至給與協助，這是他由衷的快慰。

在賣報紙期間，何伯發覺現時多倫多的讀者，大致與香港的相同，很多時他們買報紙也超過兩份。

何伯在唐人街賣報紙，曾經受到警局的抱怨，但他仍抱着服務大衆的態度，繼續售賣。

mazda

看多一眼 愛添一分

全新的1986年萬事得即將推出!
全新323, RX7, 626和B2000,
請即致電或親臨我們的陳列室
選購你所心愛的座駕!

我們的華語營業代表
JOHN APIOU屈志剛先生樂意爲閣下服務。
服務直至午夜(週一至週五)

TOWN & COUNTRY
[illegible]
[illegible]

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

1 1/4" × 3 1/4" 每期$6.50(起碼兩期)廣告部電話:597-1648

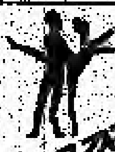
榮和財務 WENVER FINANCIAL CORP MORTGAGE BUY-SELL ARRANGED
優惠利率貸款,房屋按揭,可以借頭按、二按及三按,還可以隨時本利還清。其它貸款尚有:再按揭,按揭買賣,賣舊換新按揭,生意借務按揭等等。免手續費。 請電:368-0746
伍美珍 麥很歡 伍岳林 黃得成

麗華首飾金行
全部玉器・一律七折
310 SPADINA GROUND FLOOR
偉景商場內 501-1288
489 DUNDAS ST. WEST
596-6948

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
344 BROADVIEW AVE TOR., ONT. M4M 2G7
晚上預約電話:
465-6416 或 691-7927

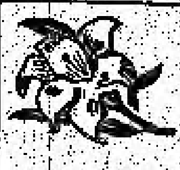
請參觀
孔葉明畫展
一九八五年十月五日至二十日
多倫多巴佛士街四佰伍十號
名仕藝苑 961-7653

升大學有困難嗎?
請電:429-2907
DEGREE CONSULTING SERVICES


鄺翠玲教授
芭蕾舞及現代舞
現招收1985—86年度新生
詳情請電:299-5787
FINCH & McCOWAN AREA

本報附派
Flyers 宣傳單張
只限某類商業範圍
每二千份收費六十元
五千份收費一百廿五元
一萬份收費二百五十元

特價承印 FLYERS 電話 977-7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000—$54.00 3000—$75.00
5000—$110.00 白紙黑字 不連設計 8½" × 11"
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W


Judy Florist 花店
設計各種場合花球花籃
遠近送貨
電話:979-2177
387 SPADINA AVENUE TORONTO, ONT.

SING-SING
專門修理電視、錄音機及其他音響器材
代理雜誌及錄音帶
各類錄影機出租 星期一至五五元一日 星期六、日六元一日
310 SPADINA AVE., UNIT 5
TOR, ONT. M5T 2E8 (偉景商場內)

中西藥材行
HOLISM INVESTMENTS INC.
戒煙
針灸效果最好
簡單快捷妥當舒服
(416) 585-9612
271 Spadina Ave. Toronto, Ont. Canada M5T 2E3

本報承接 中文打字及植字
字體多種選擇
請電:595-1272
597-1648

聘總編輯及中文打字員

出版社聘請總編輯,具十五年工作及行政管理經驗,熟悉印刷、排版、翻譯、廣告所有環節,通國粵英語,全盤監督及執行出版程序。
另聘中文打字員要求如下:
(一)能打繁體及簡體字
(二)每小時一千二百字以上
(三)略懂英文
(四)能輪班工作
(五)有植字及排版經驗優先考慮
請寄:TORONTO LETTER BOX 705
履歷附電話函 5647 YONGE STREET, TOR. ONT. M2M 4E9

648
OUNTANT
7927
86年度新生 299-5787
INCH & McCOWAN AREA
花店
花籃
DINA AVENUE
RONTO, ONT.
打字員
作及行政管
廣告所有環
出版程序。
BOX 705

"點心"節奏太慢？

梁子才

"點心"一片已上映了半個月了，看過這部電影的人也不少，當中有讚賞的，也有批評的。而批評主要集中於本片的風格，比較具體的就說節奏太慢。

這所謂節奏太緩慢，主要是指兩方面：㈠劇情進展得不夠緊湊。㈡鏡頭內部及自身運動不足。這種風格的確會使一般觀衆感覺沉悶乏味，而這現象主要是由於找不到興趣焦點。究竟這是否導演對題材處理失當，或是別有用心呢？

影片的情節本身就十分簡單，主要是描述一對母女的關係，母親是老一代的華僑，女兒則是土生華人（AMERICAN BORN CHINESE）。她們之間本來就有很多的不同，再加上兩人在婚事上有着相異的看法，矛盾隔膜就漸漸加深了。我們可以理解到她們都關心着對方，但就是沒法子彼此諒解。而故事的第三個主人的關係發展開來。很明顯這是一部描寫關係的電影。

試論 王穎的導演風格

影片一開始就顯示出他們三個人各自的世界。房中的母親、酒吧的二叔、海濱的女兒，這三組鏡頭所顯示的空間也就界定了他們各人的世界。

母親這一組鏡頭開始是這樣的：

㈠近景：衣車

㈡遠景：房間，母親從門處走進來。

㈢中景：母親走至衣車旁坐下工作。

那部衣車蹲在那裡等着人來。每天主人都從房門走過來它身邊坐下，每次都沿着同一軌跡，已經成了生活的一部份。這樣它變相地支配着她的生活；這房子也成了她的世界。在整部電影裡，母親的活動範圍總離不開她的家；一種三步不出閨門的生活模式。

二叔的活動空間也就是只有他那間酒吧、華埠及她們的家。這是一個老華僑的典型生活模式。

女兒的世界雖顯示着一種不同，但卻是有點悄然的感覺。她一組的鏡頭是這樣的：

㈠遠景：她坐在堤邊，背景是一個海港。

㈡遠景（主觀鏡）：一艘印着EVERGREEN字樣的巨輪穿過港口（似乎是離開），水上有一層薄霧。

㈢近景：水面泛着微波（近岸處她的空間雖是有天有海，但背景卻像給一層薄霧罩着，看不穿的。遠處的巨輪緩緩地前進着，像給甚麼膠住似的，這正是她的處境，像化一次，同時也顯示出它們之間的一種新關係。在母親離開美國回鄉省親後，有這樣一組鏡頭：

㈠近景：衣車（與全片第一個鏡頭同），窗紗給風吹開了，海浪聲漸大。

㈡遠景：大海，女兒和二叔入鏡，在海灘上散步。

衣車叫人想起片子一開始時介紹母親出場的一組鏡頭，也叫人想起一隻翩長滿了羽毛的鳥，本可振翅高飛，尋她自己的世界，但上一代所加諸於她身上的擔子（無論是自願或被迫）太重了，使她欲飛不能，就像江洋的水被困在淺灘一樣。

導演在片中利用着空間環境去顯示着主人翁的處境及內心世界，因此固定的鏡頭就有利觀衆能集中注意力在鏡頭內部的各種景物，較慢的剪接就有意無意地推動觀衆細細咀嚼景物的豐富含意。

導演在片中界定了一些人物的空間，在全片中，這些空間就翻來覆去的出現着，它們每出現一次就變但從各方面了解，屋子不像建在海旁，那麼爲甚麼我們聽到海浪聲。接着的一個鏡頭就把這交代了。一望無際的大海，波濤拍岸，襯着落日的晚霞，兩叔姪在海灘上散步，是一幅使人感到舒暢、溫馨的圖畫。由前一陣的母女因婚事異議、女兒搬開、母親病倒及是早回鄉，到了現在才舒了一口氣。一陣海濤聲、一襲微風連起了兩個鏡頭，也貫通了兩個世界。

現在的大海再不是煙霧罩着的，而是一望無際，通透的。現在的海水再不是近岸被困的死水，而是波濤起伏，活潑的。

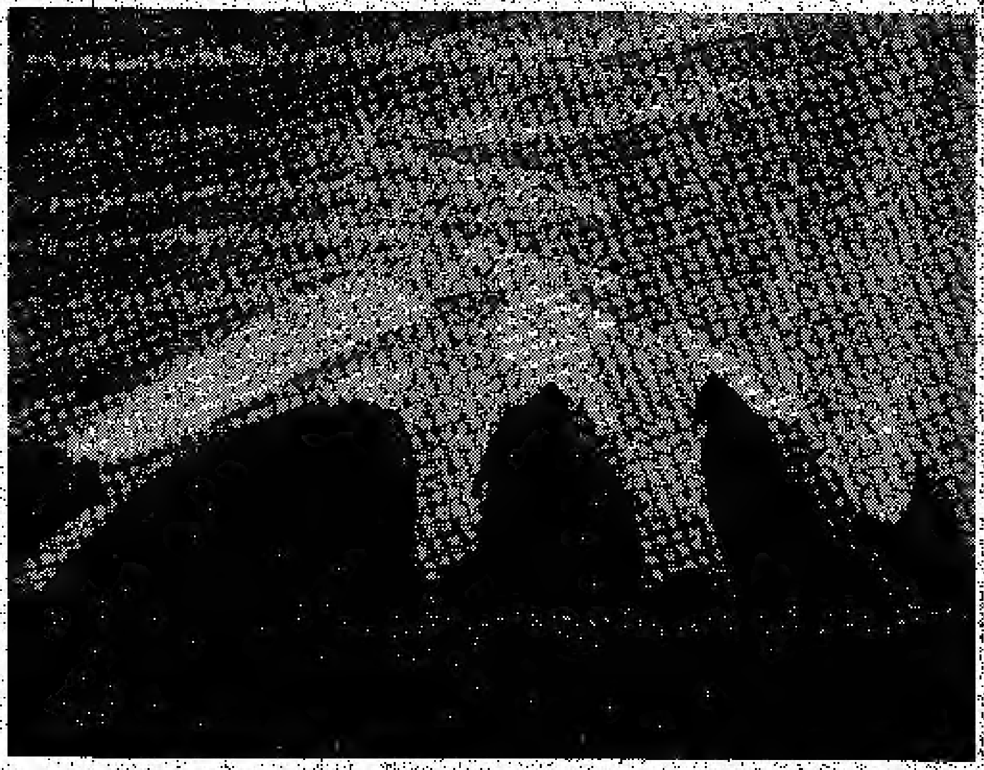
這兩個世界的變化與它們之間的新關係不久就在最後一場戲中得到了實現。當母親從大陸回來，女兒告訴她會照母親意思結婚，但她像沒有聽到一樣，繼續興奮地述說回鄉的經歷；她告訴女兒她自己的運程在六十後又重新來一個計算，那麼只有"二歲"，等到她"成年"，女兒才結婚也不遲。這一段話暗示着她再不把自己承襲的期望加諸於女兒身上。女兒終於得到母親的諒解，她高興得哭了出來；這些日子以來的抑壓，得到一個解脫了。母女二人的關係再次得到一個"圓滿"。

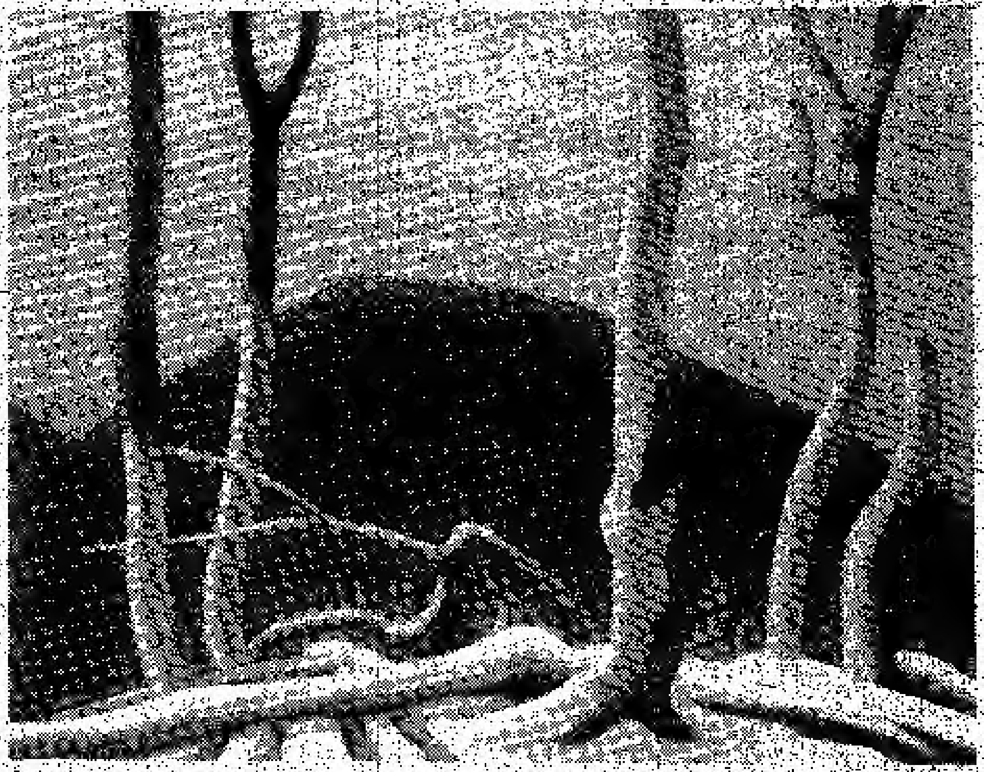
她的生活、她的世界。那組鏡頭我們在前面曾分析過，一切都是那麼死寂、那麼沒有變化，但在這裡，窗紗給風吹了起來，海浪聲似從窗外傳來，給人的感覺就像那風夾着浪濤從窗外湧進來似的。影片從頭到尾也沒有交代那所房子的位置。

導演的固定鏡頭、緩慢節奏，原來爲要喚起觀衆去注意鏡頭內部的景物及其變化，從而能細味人與人之間的關係變化和主人翁的內心世界。利用這種手法去處理這個題材，其實導演在這方面已取得一定程度的成功，問題在這套電影的包裝。王穎上一部電影CHAN IS MISSING的成功是一項意外，它本來就不是一部商業電影，只不過有人順水推舟罷了。（這裡並不是指這片不是一部優秀電影，而是指當時所帶來的震撼，掩蓋了其他方面。）有人就從而把王穎看成是一個成功的商業電影的導演，因此對"點心"也自然存有某一種的期望。而可惜"點心"就不是他們所期望那種感人肺腑，賺人熱淚，盪氣迴腸的文藝片。若把它當作是英瑪褒曼（INGMAR BERGMAN），安東尼奧尼（ANTONIONI）的作品看待（或包裝成這樣子），觀衆對導演所表達的東西可能會容易一點領會。

多倫多英文學校
TORONTO ENGLISH INSTITUTE
確保你的孩子有良好的學校教育
教授所有科目包括鋼琴。
成人：要成功必須正確地學習書寫英文和英語會話
教授主任：JOSEPHINE WILSON B.A., A.C.P., M.ED.
詳情請電：423-9637

中華文化 藝術中心主辦
幼兒培育班招生
東區芝蘭東街一〇五六號（新華戲院斜對面）
㈠專爲三至四歲入學前男女幼兒管訓。教導常識、禮儀、歌唱、遊戲，及貫輸羣體生活。
㈡由星期一至五，上午七時半至下午六時，經驗導師負責管教，全日班每週五十元，上午班、下午班每週廿五元。
㈢週一至五上午九時至下午五時，週六上午十時至下午二時註冊。
報名查詢電話：461-9393
主任：徐潤泉　監督：吳雅超





七人畫會的昨天和今天

其中二位後期作品現在藝術館展出

綜藝談 ◎阿陽

一提起加拿大的繪畫，必然少不了"七人畫會"（GROUP OF SEVEN）這個畫會，幾乎可以稱得上是加拿大繪畫的老祖宗。

"七人畫會"顧名思義，最初是由七個人組成。而且組成一個畫會，各畫家的風格，亦必有其相通的地方。這個由一九二〇年成立的加拿大畫會，便是如此。原先組成的七位畫家：LAWREN HARRIS, FRANK JOHNSTON, FRANKLIN CARMICHAEL, ARTHUR LISMER, A. Y. JACKSON, J. E. H. MACDONALD, F. H. VARLEY。七人全係風景畫家。

一九二〇年距今已有六十五年了，其實這個畫會真正的起源，更在正式成立前十年，便已存在。

因爲當初的好幾位畫家，如哈利斯（HARRIS）、李詩瑪（LISMER）及莊士頓（JOHNSTON）等人，均在一間商業美術設計公司任職，而他們不約而同地有一種覺悟，希望以繪畫的方式來表達加拿大遼原的自然美。

而當時另一位名畫家湯遜（TOM THOMSON）的畫，給他們帶來了很大的啓示與影響。

湯遜於一九一七年便去世了，雖然"七人畫會"之成立尚有三年，但畫會的成員均感覺：沒有與湯遜的十多年交往，是不會達到當時的成就。所以往往將湯遜亦算入"七人畫會"中去。

該畫會於二〇年五月正式舉行第一次畫展，同時宣佈成立。其宗旨之一，便是盡可能舉行畫展。因此，到一九三一年十二月該畫會最後一次展出時，十年之間，一共開了四十多個畫展。

這對推廣畫會的影響力來說，是具有非常重大的意義。而且畫會成員不少執有學生，因而造成了"七人畫會"爲加拿大畫壇主要推動因素之一。

一九三一年後，畫會成員尚舉辦過多次回顧展及個人回顧展。

這七位畫家的畫，全係以風景爲主，有人形容他們對風景的追求，「幾乎將全加拿大北部領域從東到西，每一棵樹都畫到了」。

由於探探風景須要翻山越嶺，有人便乾脆叫他們"爬山畫家"。

綜觀他們的風景畫，好比中國的沒骨山水，好用一塊塊鮮艷的顏色，去表達光怪陸離的加拿大北方區域，或濃鬱的加國森林。

這七位畫家對顏色的運用，已到了"怪異"的境地，但每一幅均表達了風景的真實精神。

究其原因，可能是因爲觀賞者對加國北部僻遠地區的景色，不甚熟悉，因此他們的畫，看上去不很真實，但神奇地透露着一股"真實感"。

"七人畫會"的非正式領袖，爲哈利斯。此次，多倫多的皇家安大略藝術館（AGO）特爲他與李詩瑪兩人舉辦"後期作品"展。

李詩瑪的這次畫展，仍然一貫他對加國曠野風景的追求。而哈利斯經過了四十年的成長，已由風景畫家，轉而爲抽象畫家。他的後期畫風，使藝術界人士頗爲吃驚。

觀賞哈利斯的這批畫，有一個非常奇特的經驗。他的畫向以冷峻出名，而此次展出的抽象及半抽象畫，很奇怪的，近看給人一種不快的壓迫感，而遠看，則又覺得顏色鮮美，畫面舒柔。

這個壓迫感的焦點，乃在畫前三、四尺處，走前幾步，便會覺得如"芒刺在眼"，退後一步，立時舒暢愉快。

有興趣的讀者，不妨前去試試。畫展即日起，到十一月廿四日截止。

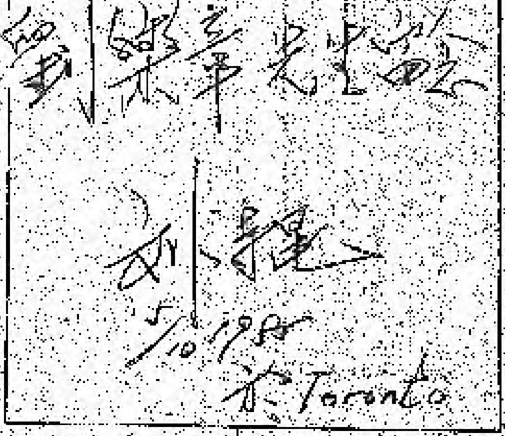
劉詩昆演奏會成功

樂見樂聞 □武夫曼

劉詩昆十月五日的鋼琴獨奏會，全院滿座，演出精采，給多倫多僑胞帶來高度享受，是一次全面成功的音樂會。

節目進行愈奏愈精采，丁善德的兒童組曲，例如"捉蝴蝶"、"跳繩"、"捉迷藏"等場面，像幅幅圖畫活現眼前，使你油然笑出來。最後"波蘭舞曲"及"匈牙利狂想曲"，每首樂曲奏完，觀衆起立鼓掌。三次"安哥"觀衆仍然捨不得走。

從整個節目看，細膩處絲絲入扣，狂想時氣壯山河，意境之美，令人折服。見到劉詩昆精湛功夫。從"安哥"階段看（三首樂曲各有個性，各有感情），經驗老到，深知聽衆心理。



音樂會後舉行酒會，場面熱鬧。酒會上，我請劉詩昆簽名留念。

有關此事，將另文詳述。

十月十二日（本週末）晚上八時，劉詩昆與多倫多華人室樂團合作演出鋼琴協奏曲，這是聆聽劉詩昆演奏最後機會，再想聽就遙遙無期了。

圖：劉詩昆題，贈時代周報及樂評家劉樂軍。

鍾炳麟繪劉詩昆肖像

編輯先生：

上星期六晚（十月五日）在欣賞完劉詩昆氏在多市科學館的出色演奏之後，本人深受劉氏精湛的琴技所感動，所以特地爲他繪畫了這一張單色肖像，以歡迎他蒞臨本市表演。

ALAN P. L. CHUNG 鍾炳麟

海外展拓中華文化難比登天（二）

海外展拓中華文化難比登天

另兩家免費贈閱，靠廣告維持的週刊，較早於去年出版的一家，據說經營未符初衷，虧蝕不少。主事人傷透腦筋，渴望把業務搞好，但事與願違，只有硬着頭皮苦撑下去。另一家今夏才創刊的週報，由於主持編政是報界老手，各部門人員亦青有爲，專欄作家也屬知名人士，因而不到半載，一紙風行，獲得中外廣告客戶支持，可是成本龐巨，營業吃力。不過這家週報同人，抱百折不撓決心，奮鬥到底，諒必有成就。

上月，在多倫多創刊的一家彩色週刊畫報，印刷精美，圖文豐富，可說是迎合各階層讀者的刊物。正因成本高昂，售價不符合大衆化，銷路向未理想。據圈內人士透露，這家週刊畫報，每月包括印刷、紙張、製作、辦公費用近十萬元，假使銷量與廣告客戶不繼增加，或許更減少的話，那末收入與支出差距越大，長遠下去，寧不令他們投資者寒心。

在海外搞華文刊物，難度高的另一原因，是海峽兩岸政府，俱有他們的擁躉，如果刊物言論偏左，對中共大肆捧拍，則遭到右派人物杯葛。假若右傾，對台灣大吹猛抬，當然也受左派奚落。勿論讀者和廣告客戶都同斯趨向。因此，每一份有政治色彩的刊物，無異自劃圈套，無法打開廣泛市場。此外，報刊的廣告費因多屬記賬文或似乎成了被客戶拖欠的風氣，不少報紙雜誌的廣告費常被某些客戶積欠一年半載不奇，有些酒樓餐館開幕時，大登廣告，直至倒閉關門，從未付過一分一毫的廣告費。所以，許多報紙、週刊，被廣告費拖累損失頗巨。

再加上中華文化在海外，不受重視。無怪有心人嘆息說：設若這種風氣不扭轉過來，廿年後，海外中文報刊，可能無法生存，原因是屆時沒有人再閱讀中文報刊了。因爲懂得看中文報的老華僑，依次逝世，中年一輩的知識份子、專業人士都習慣看西報；第三、第四代在海外土生土長的"竹升"更無從了解中文。即使每年有從香港、台灣、大陸來的新移民，畢竟人數太少。承此因素，廿年以後，中文報刊會滅亡。確眞語重心長，令人爲前途黯淡的海外中華文化而發出悲鳴。（未完）

多城'85 ◆魯姜

編餘雜記

◆羅錦鳴

論事

不少讀友，或寫信，或撥電，和我們談各方面意見。寫信來的讀友，甚多聲言不希望公開發表。

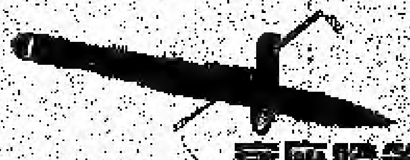
我們當然尊重讀友的要求，但同時亦是一項"損失"。不論是什麼意見，批評或讚譽本報的，針砭時弊的，抒發對社會、文化、政治、學術種種意見的，只有刊印發表，才可收到交流、溝通的效果。

華人普遍有一個通病，就是不大願意發言、表示意見或主動爭取權益，造成好像事事漠不關心的樣子。

多倫多華埠日漸膨脹，華人愈來愈多，生活方式和觀念亦在慢慢改變中。這是站出來的時候了，合力開拓新的局面，建設健康的、活潑的華埠。

本報的報道、專欄、評論，有時容或"開罪"某些人士，但我們是本着"就事論事"的態度，我們不會爲了爭取"好感"和爭取廣告而大肆吹捧拍馬屁托大脚，將黑說成白，或將白說成黑。

我們也希望廣大的讀友採取同樣態度，有什麼要說的就說出來，並且容許本報刊出。



客座隨筆

霧

◆青鳴

應四兒夫婦之約，預想在日出之前到達離市區約八十哩的佐治亞灣（GEORGIAN BAY）附近的湖中垂釣。素來沉迷於湖邊風景而又愛以垂釣爲樂的我，真有魚與熊掌都已兼得，感覺到洋洋得意，心馳神往。凌晨五時已準備妥當，汽車開始在街燈下行駛，街上靜悄悄的，遇不到別的車子。離別了市區，車子加速向四〇四公路行駛，四週的景物已漸漸顯現出來，振作起精神，決意要把週圍的清晨的景色，全部收入眼簾。

寒氣漸收，霧氣襲來，白茫茫的一團團、一堆堆地擁在車前，「哇！」我們都不約而同地驚嘆。車子就像在白雲中飛馳過，人在車中，又似在騰雲駕霧般飛過。偶然傳來刺耳的汽笛聲，劃破長空的靜寂。望不見原野的大地，只見一片片輕紗似的虛浮地飄着、盪着，望不見遠處的叢林；青翠的它變幻似無邊的屏障，一層層一堵堵虛無飄渺的宇宙，莫不是掩護着神仙的住所？

看！哪！曙光隱現，天邊透出彩色的雲霞，灰暗的雲兒慢慢退去，彩雲漸漸擴大，它們包圍的不是光芒刺眼的太陽，而像是圍着一面橙紅色的大銅盆。靜靜地看，出神地想，我又順口哼出兒時讀過的"霧"。

「早起開窗，不見了前面青山，是誰作技障人眼，如雲如雨又如煙，籠罩着大地山河，隔斷了萬里雲天，遠近不分，東西難辨，只見那白茫茫一片。白晝猶似黑夜，只聽見人聲，卻不見人面。烏鴉飛去又飛回，覓食猶如覓伴……」。

不同的國土，不同的季節，兩樣的年歲，兩般的心情，唉！人生是否也是生存在似霧的境況中。

心花瓣瓣

晨

◆飛絮

和煦的陽光灑落在一片青葱的草地上，那片青草沾滿了露珠，像千千萬萬顆的珍珠在閃耀着，多麼奇妙啊！這些晶瑩的露珠是最寶貴的珍珠，但是金錢不能夠買得到，也不可以永遠擁有着它，它只是在這一瞬間供人觀賞的。

晨間是一天的新開始，萬物也甦醒了。小山坡上的野花長滿了一叢叢，它們昂着臺，抖落身上的塵灰，讓晨光爲它們洗滌。路徑兩旁種植楓樹，每當微風緩緩地吹過來，片片楓葉也隨着起舞。蜿蜒的小徑帶引着到那片寬闊的湖濱上，平坦的湖面隨着海風的吹颳而泛起了圈圈的漣漪，海鷗在水面上飛翔，[illegible]的水面激起了浪花。牠們時而盤旋水面，時而站在岩石上引吭高叫，歌頌清晨的來臨。

可愛的清晨，大自然的奧秘盡在這一瞬間洩露。

天南地北

◆赤口

色即是空，空即是色

有一次和數友李博士窮聊。偶然也涉及這句"色即是空，空即是色"的佛家語。自然很想知道博聞強記的他，怎樣解釋這一句話。他說「色和空的分別只不過是人類的主觀心靈在作祟，爲什麼呢？他拿着書桌上的一本筆記簿，對我說：從你的眼睛可以看出這本筆記簿是深藍色，但以我這邊看去，這本筆記簿卻是黑色。換言之，筆記簿本身不是黑色，黑色云云，只不過是人類強加上去。它根本就不黑色，要是它本身是黑色，那麼在貓和狗、蜜蜂和蝴蝶的"目光"下，這本簿該是黑色。明白了這點關係，"色即是空，空即是色"，就可以迎刃而解。一如宇宙的事事物物，在人類無知的主觀心靈下，根本就如羚羊掛角，無跡可尋。不是它們根本不存在，只不過是我們察覺不到。」

近日讀書多了，才發覺這句話出自摩訶般若波羅密多心經。松溪道人羅炤將這句話解釋作：空在色中世人難見，眼是色不能見物，只是眞空，妙性能見；色在空外，人被境瞞。只因世人分內分外，論彼論此。着相分別，見種種相，隨聲逐色，迷眞不覺。

若干月前，偶然的一個機會，得與參聞聖儼法師在湛山精舍宏法講道。他引用了日常生活中的小事來解釋"現世法"到"無邊法"。其中使我咋舌的，莫過於他解釋"色即是空，空即是色"。當然他沒有用令人難懂的話或聽不明的佛家語，他只單單引了一個普通的例子。他說：「當一個穿着新潮時髦，身裁婷婷嫋娜的年輕姑娘，在斗轉星移，數十寒暑之後，她會變成一個雞皮鶴髮，老態龍鍾的婆婆。這是"色即是空"。相反的，當一個童顏白髮的老婆婆在美容師精雕細琢之下，再加上設計家獨運匠心，撲朔迷離的她搖身一變而爲依人小鳥的花姑娘，這就是"空即是色"。

北國風光（二）

※馮兆銘

序詩

四時景色甚分明
六出繽紛瑞雪傾
春夏花嬌秋葉赤
晶瑩冬日好溜冰

冬

冬日出門冒雪風
行人衣帽白濛濛
飛花皎潔飄飄舞
一片迷離視野中

之二

中天冷月照銀灘
上有經霜見晚航
大地絨棉千百里
夜來一片白茫茫

之三

青春活力喜盈衾
少稚咀呼滑雪夢
琥珀斜暉牽樹影
湖光淺醉染堅冰

之四

遊人如鯽看冰雕
景物琳瑯巧匠描
透冷晶瑩忙映橋
恐妨仙境伏寒消

之五

鳥獸樓船堡壘橋
玲瓏刻畫細心雕
斑斕幻彩燈光夜
剔透多姿色更嬌

之六

嚴冬應念春光近
千里冰融紫氣迎
犀角龍驤頻滴水
天邊隱隱有雷鳴

之七

積雪荒林展眼收
春暉初照試郊遊
雷鳴巨瀑傾天水
萬湃奔流霧舫浮

之八

船艦徐行白雪堆
運河穿接此通衢
沿堤水閘如梯上
湖海交流鷗浪隨

之九

碧水長天蕩海鷗
春歸北國百川流
平原解凍安湖汎
萬里青黃巳茁抽

之十

寒盡楓林霧色濃
棉衣短衫試東風
清涼劇面初春雨
正是冰河湧湃中

之十一

郊原仍見暗斑斕
冬去春來雪已殘
點白漸銷花漸發
明朝笑語紫紅間

之十二

六出飛花素裹時
晶瑩玉宇編瑤枝
寒林雪滑艱蹈步
歲月催人暗自知

之十三

旅中望斷天涯路
呵凍頻頻白絮紛
寒舍微黃燈影暖
今宵風雪夜歸人

上接A2頁

藍鳥 一段成立歷史

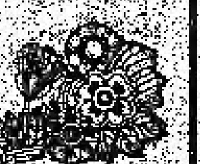
能有今天成就的藍鳥隊，一定要提到一連串的名字，首先是前任大多市議會主席高富利（現爲太陽報的出版人），六九年當他還是北約克市議員時，已想到爲何滿地可有棒球隊，多市卻沒有？他在美國與當時的棒球專員BOWIE KUHN會面時，得到的答案是多市要有一個棒球場，美國方面才會考慮多倫多。

七三年高富利成爲大多市議會主席，趁着欖球在展覽會球場的比賽，他終於說服當時的省長戴維斯，重建該球場。最初估計費用是一千五百萬元，戴維斯答應省政府會支付一半，餘下的由大多市政府負責。最後的費用是一千七百五十萬元，由於得到大機構如LABATT啤酒廠、環球郵報及加拿大皇家銀行的支持，所以費用不成問題。

棒球場地解決後，"美洲聯賽"開始考慮接納多倫多的棒球隊，但由於西雅圖市代表隊和"美洲聯賽"的法律糾紛，多倫多延至七七年才能加入"美洲聯賽"。

藍鳥隊現是人所共知的名字，但這名稱的出來，相信並不是每人都清楚。原來在七六年棒球隊成立之先，曾舉行了一個命名比賽，三萬多名球迷提供了四千個名字，大多環繞着"藍色"這個主題，主因相信是LABATT在當時出了一種新啤酒LABATT BLUE。藍鳥（BLUE JAYS）是最後被選中的名字，共有一百五十四人選到這名字，幸運的得獎者是伊陶碧谷的WILLIAM MILLS先生。球迷在大呼藍鳥時，有否想到藍鳥隊的歷史及當初的成立人員呢？

花屋（士嘉堡） HI'S FLOWER HOUSE
Tel. 497-2419
2190 Warden Avenue, Scarborough, Ontario
(Northwest corner of Warden and Sheppard)

鮮花表寸心

鮮花絲花・任君選擇・天天送貨
（結婚花球全套由九十八元起）

swiss chalet®
chicken+ribs
TELEPHONE (416) 292-3937
雪拔大道東 四四五二號 士嘉堡
（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）
4452 SHEPPARD AVENUE EAST
SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2
(BRIMLEY AND SHEPPARD)

金像藝影
ACADEMY—YAMADA PHOTOGRAPHS

1248 BLOOR ST. W. (NR. LANSDOWNE SUB.)
特價婚紗、影樓造型相 全套 $175
•5張 8X10吋
•25張賀卡相
•送16X20吋大相
特價畢業相 $49.95
•影十款
•送2張8X10吋
•送全部底片
•免費備用學士袍，備多種UT、YORK等學位帽。
請電：(536-5675)

AMJ CAMPBELL International
SANTA FE
AFFILIATED WITH:
SANTA FE TRANSPORT
INTERNATIONAL LTD., HONG KONG
OVERSEAS MOVING SPECIALISTS
MISSISSAUGA 677-7111
TORONTO 675-2444
BRANCHES: BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG—AFFILIATES WORLDWIDE
1190 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT. L5T 1P2

佳業地產公司 Aceland Realty Inc.
(416) 499-8822
六線一（廿四小時接線服務）
2190 WARDEN AVENUE (AT SHEPPARD AVE. EAST)
AGINCOURT (TORONTO), ONTARIO M1T 1V6

本公司各種電腦化設備式式俱存。特別備有最精密及最能配合現在地產界發展需要的電腦商業電話系統及全能電腦系統設備；採合尖端科技，功能出眾。提供快捷準確資料，助客戶把握時機，選購超值房產及投資獲利。

佳業地産開業至今已快年半。基本成員由最初二數人增加到現在的六十餘人，生意在不穩中順利進展。特別在此向各界友好及基本客戶再申謝忱。

佳業觀感
這個時代需要深思，需要理解，需要觀察。佳業抱着經營上的突破精神，提供嶄新地產服務概念。我們相信任何服務行業，成功關鍵之所在不能侷限於推廣生意，而是不停努力地去拓展與啓發誠懇正確服務態度的成員。成員服務的基本態度正確。生意便定會接踵而來。

佳業基本態度與意願：
對人：
務求各成員能親切謙恭，以心對人，飲水思源，誠而有信。
對事：
務求各成員能爲客戶思慮周全，深入細節。本着愚者千慮或有一得之精神，爲客戶提供完善的服務，負起不止在生意上但道義上的責任。
對同業先進：
希望大家能拋除商場情見疑忌，互相合作，大家交流意見，集思廣益。共同爲華人在地產行業中放一異彩。

對本公司成員：
強調各成員個人基本態度與公司意願的相結合。這融洽是公司最大的成功，最大的責任。
盡量刻意栽培每個成員。憑我們在地產行業多年累積的經驗和專業知識，一定知無不言，言無不盡。千叮萬囑，義不容辭。

本公司成員都是受過嚴密思維訓練的專業知識份子。每個成員的教育及工作背境與地產方面實際經驗都可勝任幫助閣下將理想附諸於行動。

各成員在加入地產業之前的工作背境包羅範圍甚廣，縷列不易。但有一共同點——大家都從以前成功克服許多困難中培育出處事積極，審慎樂觀和沉實穩重的態度。加上在地產方面的專業知識和切身經驗，自當容易代入閣下當前處境。閣下只需將意念交予任何佳業成員，本公司自當爲客戶一力承擔所有地產買賣難題。幫助閣下成功取得合理賣價，選購得超值樓宇或投資獲利。

本公司業務與時俱進，規模日益擴展，現誠增聘：地產從業員（全職或兼職）
請電：盧深 SAM LO 499-8822

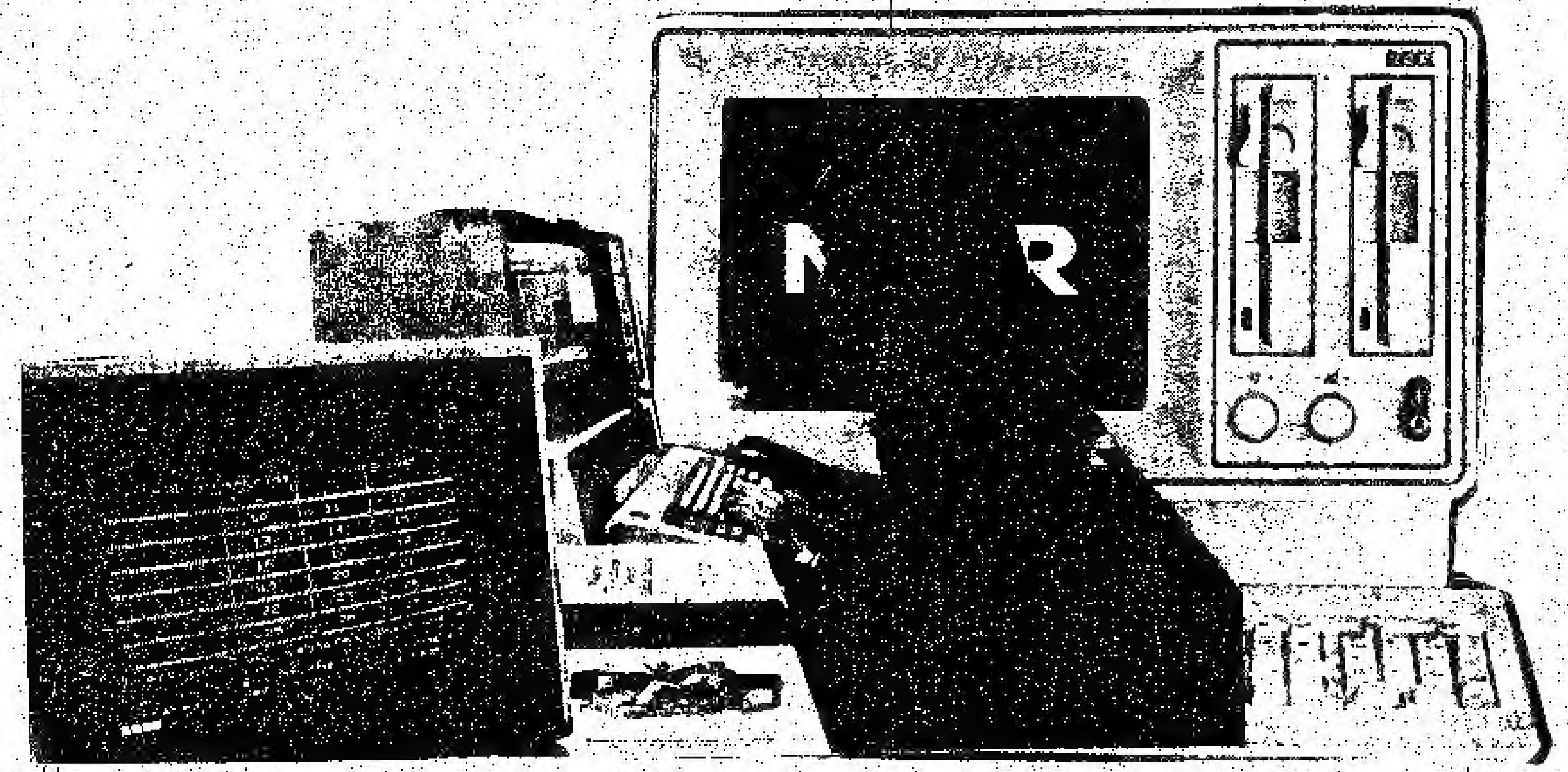
佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業

工商 財經 房地產 Section B

每年一次大型電腦專題講座

十一月中舉行，七個題目分由不同專家主講，並有現場示範。

◆梁曉余



現今的年代被譽為"資信年代"（INFORMATION AGE）由太空穿梭機的控制儀器，到提款時或入學手續，都脫不了要和電腦打關係，電腦或是"人造智能"（ARTIFICIAL INTELLIGENCE）更是引起廣泛討論的題目。TOFFLER有"THE THIRD WAVE"一書中，認為電腦發展是人類歷史繼工業革命後最大的突破。

電腦因此成為非常熱門的行業，更吸引了不少在學青年的興趣。為了製造更多的機會來討論電腦行業及現今的科技狀況，並適應華人電腦從業員的需要，加拿大華人電腦專業協會（CHINESE CANADIAN INFORMATION PROCESSING PROFESSIONALS）於一九八一年九月正式成立。

欲清楚了解該會的專業水準，最簡單的莫如看看該會每年所舉辦的大型專題講座。

以今年快將來臨的講座為例，大會專題是"INFORMATION AGE FOR THE CURIOUS MIND"，在整天的程序中，共有七個不同的專題，分別由極富經驗的教授或專業人士主講。

專題之一是"THE INFORMATION AGE IN CONTEMPORARY CHINA"，主要是探討中國在現代化過程中會面對的困難。焦點將集中於入口外國電腦科技所帶來的影響。由多倫多大學東亞研究部主席FALKENHEIM教授主講。

另一個專題是"COMPUTING TECHNOL[illegible] APPLICATIONS"，講述電腦科技及中文電腦的應用。多倫多大學的圖書館是電腦自動化，中文部的藏書亦已採用中文電腦分門別類。這個專題的講員之一是JACK CAIN，他會詳盡介紹多大圖書館的自動化系統（THE UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY AUTOMATED SYSTEM，簡稱UTLAS）。CAIN在UTLAS INC.已工作了八年，現為高級顧問。

專題的另一部份則由ANDREW王博士主講。他將會討論"人造智能"及自動機械人等題目。王博士在滑鐵盧大學專門負責PATTERN ANALYSIS及MACHINE INTELLIGENCE的研究。

第三個題目是"在太平洋地區的生意機會"（BUSINESS OPPORTUNITIES IN THE PACIFIC RIM），共有三位講員。第一位STANLEY KWAN曾是DELOITTE，HASKINS & SELLS的稅務經理及中國與香港的顧客服務部董事。第二位RICHARD MANN是NATIONAL SOFTWARE WORKSHOPS OF CANADE的董事局主席，與太平洋區國家作貿易的經驗豐富，亦曾是SOFTWARE CANADE的編輯。第三位CHARLES SHILL是NORTHERN TELECOM LTD.的太平洋區業務發展副主席；NORTHERN TELECOM是一間極著名的電腦器材公司。

第四個題目是"資訊處理的有效領導及管理"（EFFECTIVE MANAGEMENT AND LEADERSHIP IN INFORMATION PROCESSING），由斯高沙銀行的操作及系統部高級副主席ALBERT WAHBE主講。他亦曾在IBM的管理階層工作。華裔人士從事電腦業的為數不少，但能真正升上管理階層的卻寥寥可數。相信這個專題會對華人電腦從業員非常吸引及有所幫助。

另一個題目是"ORIENTAL LANGUAGE COMPUTING"，由T. C. TING教授講述中文電腦在國際資料交流的種種問題。他是WORCESTER理工學院的電腦系主管。此外，DR. JOSEPH BECKER並會示範"蘭克施樂"（XEROX）的東方語文電腦文字處理機（WORD PROCESSORS）。

第六個題目是"HOW DOES INFORMATION AGE AFFACT YOU ?"，主要是從管理學及市場學的觀點，去探討暢銷書籍MEGATRENDS所描繪的資信時代對人類的影響。講員包括SOURCE EDP的副董事KEN FERGUSON，TANDEM的營業經理DON MCLARTY及INFORAND SYSTEMS INC.的主席GEORGE NAASSANA。

以上這六個題目將分別安排在三段講座時間內舉行。換言之，在每一段時間內，都會有兩個講題同時進行，以供出席的人士選擇。大會的講座主題"THE INFORMATION AGE"，則由BJORN ANDERSON講述"資信年代"對社會的影響及利益，並將北美與中國作一比較。ANDERSON現為IBM CANADA LABORATORY的董事。

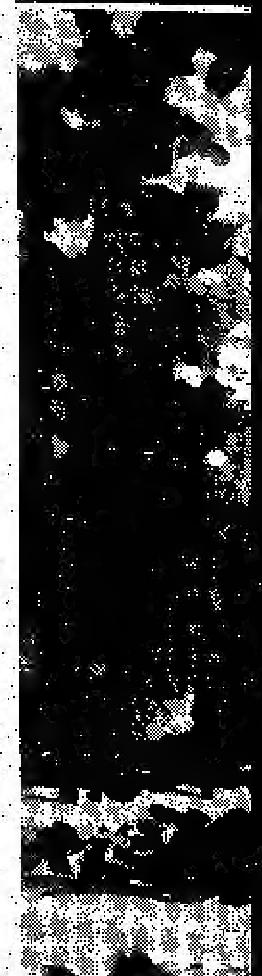
當天並會有各電腦公司的現場示範，包括DIGITAL、JHL RESEARCH INC.、WANG、XEROX及IBM等。據說IBM還會從日本將一架中文電腦送往大會展出。

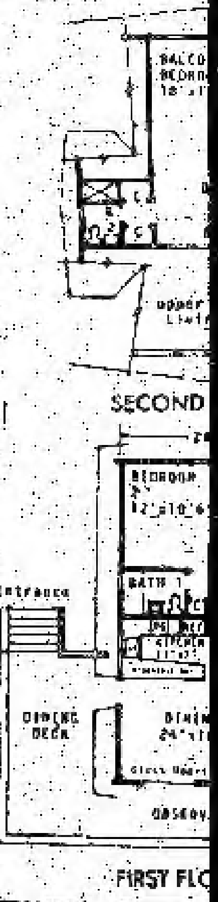
看過以上專題講座的題目，相信很多人士，即使不是從事電腦行業，也會感興趣。這專題講座會將於十一月十六日在SHERATION CENTRE舉行，進一步的資料及門券詳情，可聯絡PHILIP WONG（449—7094），或WILSON HUI（292—1561）。

其實加拿大華人電腦專業協會除了每年一度的大型講座會外，還有很多其他經常性的活動。例如有七個不同的特別興趣小組，分別研討電腦各項科技及應用，會員可隨意選擇參加。在小組會談內交換意見和經驗，進一步並可實行一些小組計劃，吸收實際籌備、策劃及推動的經驗。

華人電腦專業協會的目標，除了是提高會員在專業發展和晉升方面的智識，強調電腦行業的管理和技術上的知識外，還鼓勵會員參與各項活動來發展他們的潛能。例如與華人社區各團體攜手合作，主辦各類有意義，對社會有公益，對中華文化有所發揚的活動。

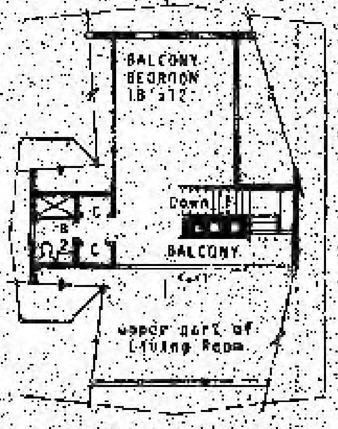
此外還有各種的康樂活動及社交節目聯歡會等，使電腦行業人士有機會認識更多有共同背景和興趣的朋友。該會並設有學生會員，凡是對電腦行業有興趣的人士，都可申請加入該會。詳請可向下列人士詢問：JUDY THOMAS（292—4009）PHILIP WONG（449—7094）或MAY WONG（626—8163）。



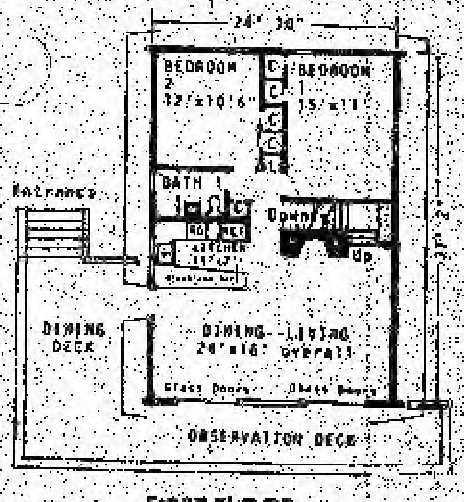


房屋設計

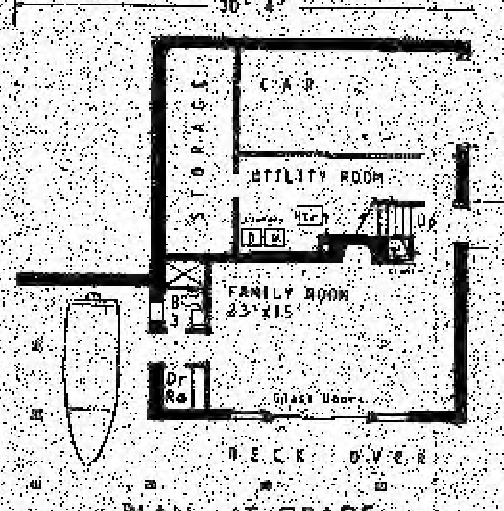
度假別墅形式的住屋



SECOND FLOOR



FIRST FLOOR



PLAN AT GRADE

這所房屋的架構是A字形的設計，若選擇它來作永久性的居所，能帶給你有如整年沐浴在假期中的感受。

寬濶及環繞整所房子的露台，除提供額外的地方外，你更可以在露台吃晚餐及乘涼。

屋內混合形式的客飯廳，十分寬敞，加上A字形窗門透進室內的光線，使客飯廳更爲光線充足及引人。另外，高聳的天花板和設計獨特的壁爐，也是此室的特色。

客飯廳不遠處便是廚房。這處設有長形的早餐櫃枱，方便進食簡單的膳食。廚房後面有兩個睡房，一個設備齊全的浴廁設在其側。而自成一角的露台睡房，非常消靜，並且附設淋浴間。

一樓的家庭室可直達庭園。這層除設有屋內第三個浴廁外，更有不少貯物間和實用空間。

置地實業
LANDMARK REALTY INC
299-1818

"8"號門牌獨立大屋
STEELES & BIRCHMOUNT
四大睡房，雙車房，輻光窯，地段濶大平正，內街近巴士站，價十五萬餘。

東區舖連柏文
GERRARD & JONES正街角，旺舖連兩層入息柏文，入息高，投資好機會，只售十八萬餘。

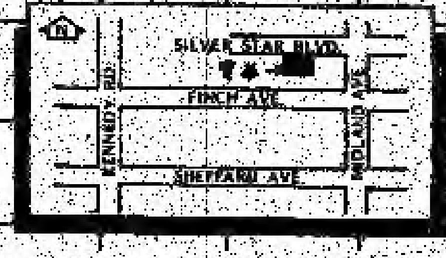
詳情請電：唐顯鋒 (RONNIE TONG) 299-1818 / 498-5831
4142 Sheppard Ave. E., Agincourt, Ontario, Canada. M1S 1T3

寶華地毡
寶華地毡
寶華裝修
寶華裝修

想鋪地毡呀！ 請到寶華喇！
寶華地毡字號老 寶華地毡手工好
承接一切裝修工程 柏文改裝
土庫間格
磁磚 油漆 糌紙

大小工程
免費估價

信譽可靠
寶華公司



292-6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205

現市只屬調整期

醫目友晒覩

鄭樹基
羅志强

（每月刊載一次）

筆者上月初小休回港探親。濶別六年之後，香港眞是一個不同凡响的城市，廿世紀歷史上應佔有一席位。言歸正傳，大市自九年初旬開始節節下降，是以現時許多投資顧問由"大好友"變成"大淡友"。最顯著是PROFESSIONAL TAPE READER。但本欄作者仍是以爲現市是一調整期，最低下限於未來數日是1270。這當然是一大拋售的格局。如果有此情形出現，賺錢最快而風險最小的投機是買入AT THE MONEY之近期（最好是有三週期間）的大市OEX。所以讀者若然有此興趣，可以忍耐地恭候此時機。當然市場瞬息萬變，時時不同，如果形勢不同，筆者會於適當時間奉告讀者們。

最近數週來有買入信號的股票有CSA，RAM PETE 和 SHERRIFF GORDON，如果以投資風險來組合一些有份量的股票，有如下的區分：

(一)藍籌：電話（BELL CANADA）和CIBC。
(二)二綫：CROWNX & CODILAC FAIRVIEW。
(三)投機：COMPUTER INNOVATION, CENTRAL TRUST & COSTAIN。
(四)賭博：SHERRIFF GORDON。

電話公司是公共事業股，紅利有六厘，而商業帝國亦有六厘，但如以潛力來計算，CROWNX是最佳者（一是其主要收入是老人服務（EXTENDICARE）是北美十大之一，二是其人壽保險收入亦不小，所以此公司具有抗經濟衰退的能力，如果有餘錢，可以考慮此股。

寫於多市十八日

—低通脹時代來臨—
最佳的投資組合爲何？
。中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
。短期性：大地產股、國庫券。
。另有特殊性股票供君參考。
如要風險少，收息高，
請問羅志強君　宏發證券 860-7448

凌敏華
女會計師
REBECCA LING CHARTERED ACCOUNTANT, C.P.A. (U.S.A.)
私人、公司報稅、
移民投資計劃書
150 DUNDAS ST.W. SUITE 403 TOR.
漢宮酒樓樓上
598-0386

顏惠霞
女律師
ALEXANDRA W.H.NGAN
B.A., LL.B. BARRISTER, SOLICITOR, NOTARY PUBLIC
SUITE 2000
CONTINENTAL BANK BUILDING
130 ADELAIDE STREET WEST
TORONTO, CANADA M5H 3P5
(416) 869-0123
TELEX 06-986766
LYONS ARBUS & GOODMAN
BARRISTERS & SOLICITORS

the co-operators Insurance Services
最佳保險服務
汽車　房屋
商業　人壽
房屋貸款保險
退休保險
最佳經紀：張道勳
CHARLIE CHANG
BUS: (416) 224-1500
RES: (416) 493-1030
5799 YONGE ST.
YONGE/CUMMER

誠聘營業代表
請電
時代周報 MODERN TIMES
597-1648 約晤

美林證券主辦
MERRILL LYNCH CANADA LTD.
互惠基金投資講座 MUTUAL FUND SEMINAR
日期：十一月二日下午二時　地址：405登打士西街二樓
介紹
麥堅成基金公司
MACKENZIE FUNDS
A.G.F.公司
A.G.F. FUNDS
天寶頓公司
TEMPLETON FUNDS
三大公司屬下各基金
基金特點
(一)增值高（十年平均約18%以上）
(二)風險少 安全可靠
(三)無需對股市有任何認識
(四)股利$500,000元可免稅
(五)適合退休戶口及按月提款戶口。
加拿大新移民及各界投資人士，敬請光臨。座位有限，請早定座，詳情請電　美林證券　郭棣生
電話：586-6435日　586-6436日　292-2127晚

廣告
不僅在於宣傳
它可以協助你建立形象與地位
如果你選對了推銷媒介
我們的電話：597-1648
597-1673
時代周報 MODERN TIMES
信達傳播機構 Synapsis Communications Inc.

珍惜你的聽覺；
善用你的福利。
加拿大聽覺協會成立於一九四〇年，爲一非牟利的慈善服務機構，專爲耳聾或聽覺有問題的人士服務。服務內容包括免費聽覺檢查，聽覺傷殘康復及語言治療，職業輔導及介紹，手語術傳譯及諮詢，本會更有助聽機服務計劃，流動服務車，教授手語及英語唇讀課程。
本會更爲了方便華裔老年人及不懂英語的華人起見，特別提供中文傳譯及接送服務。若閣下有任何有關聽覺的疑難，歡迎閣下隨時與本會聯絡。
電話：(416) 964-9595　內線268　與李小姐聯絡
地址：271 SPADINA RD., TORONTO M5R 2V3
辦公時間：星期一至星期五，早上九時至下午五時。
THE CANADIAN HEARING SOCIETY
加拿大聽覺協會

B5

銀行客戶

總位於MIDLAND LESMERE RD.的銀行處理的轉賬紀錄……致誹警告及退票，竟……居民發現放置在一所……，這些文件都印有存……，例如姓名、地址、……社會保險號碼、職業……及簽名人名字等等。上……雖然已被撕開一半，……仍清晰可見。
不過，該銀行的經……是，信託銀行在處理……銀行紀錄方面是沒有……易言之，信託銀行不……轉賬紀錄、付訖支票……文件。他又指出，……前的文件是意外而已……先行撕碎不要的文件……碎紙廠。

調查顯示貴租……

由大多市社會計劃……個社會服務代辦處……查報告顯示，租金……引來不少問題。租客……，連一些家庭必需……飢餓、疾病及債務……報告中所提出的建議……府應增加及保留大……房屋，並例管制拆……的樓房。從調查……之六十的受訪租客……

二百多……
提款。……
利息最……
級來……
地址：華埠……

東區唐人街總店 1……
622 GERRARD……

經營項……
△地毯
△磁磚
△雲石
△地台膠……
△百葉簾
△垂直簾
△各種有……

銀行客戶紀錄棄置街上

縱位於MIDLAND RD，及ELLESMERE RD，的加拿大信託銀行處理的轉賬紀錄、付訖支票、欺詐警告及過票，竟被一名士嘉堡居民發現放置在一所碎紙廠的外面。這些文件都印有存戶的個人資料，例如姓名、地址、配偶的資料，社會保險號碼、職業、出生日期、受益人名字等等。上述廢棄的文件雖然已被撕開一半，但存戶的簽名仍清晰可見。

不過，該銀行的經理所作的解釋是，信託銀行在處理和毀掉機密的銀行紀錄方面是沒有法律限制的，易言之，信託銀行不用完全毀掉如轉賬紀錄、付訖支票及退票等機密文件。他又指出，放置在碎紙廠門前的文件是意外而已，因爲銀行多先行攪碎不要的文件，然後才送往碎紙廠。

調查顯示貴租帶來問題

由大多市社會計劃委員會與十七個社會服務代辦處的機構所作的調查報告顯示，租金昂貴的租賃房屋引來不少問題。租客爲了應付租金，連一些家庭必需品也無法購買。飢餓、疾病及情緒問題相應發生。報告中所提出的建議包括：三級政府應增加及保留大多市的廉價租賃房屋、立例管制拆卸一些租價公道的樓房。從調查的結果得知，百分之八十的受訪租客承認他們沒有足夠能力支付現有的屋租，而有百分之七十的受訪租客住在環境不適合人類居住的地方。

放鬆租管會引致租金上升

市長艾格頓願意在多市增加興建廉租屋，但需要三級政府的資助，才可實現此計劃。不過，市長不能確定將會在計劃上投資多少金錢。

另一方面，安省省長彼德遜指出，如果省政府放鬆租務管制，安省的租金將會增加兩倍或三倍以上。

士加堡市政府再研究KNOBHILL FARM擴展

位於艾靈頓道東的通用電器公司工場已被棄置多時，原想把它轉爲"規模最大的超級市場"的KNOB HILL FARMS擁有人，卻因士加堡的政客及當地居民和商人的反對，而不能實現其計劃。但該市的城市發展與計劃的職員則十分支持上述計劃，因此士加堡市府將考慮從外面聘請顧問來研究此項計劃。

CBC新大樓設有酒店

多倫多市議會通過市中心發展計劃，爲CBC排除不少障礙。現時，該機構可以在FRONT ST.興建價值五億五千萬元的傳播中心。這計劃亦包括興建一所酒店。據說，此酒店除了吸引私人發展商外，從此獲得來的收入更可資助傳播中心。

皇家信託信用咭繳費折扣

皇家信託公司宣佈，凡使用該公司所發的信用咭的人士，如在到期當日繳交賬單，可獲百分之一的折扣。而皇家信託公司的信託咭借貸利率爲十四厘，與其他信用咭及百貨公司發行的信用咭的利率比較(它們大約是十七厘至廿八點八厘)相差甚遠。

多市議會通過杯葛加州葡萄

多倫多市議會已通過杯葛加里福尼亞州出產的葡萄，並且呼籲市民不要購買，據聯合農業工人主席透露，採取是項杯葛行動全因加里福尼亞州的種植葡萄的農人阻止自由及公平的工會選舉，而該州州長亦不準備聯同推行保證公平工會選舉的條例。同時，那裡選用的殺蟲劑毒性特強對農人及顧客都有害。該工會已準備向政府申請立例禁止售賣那種殺蟲劑。

銅錫礦公司找買家救亡

HUDSON BAY MINING 及SMELTING CO. LTD.的擁有人現正替其公司尋找買主。

HUDSON BAY是加拿大其中一間規模龐大的銅錫礦公司。一九八四年二億九千一百萬元的收入中損失一百四十萬元。銅價下跌是導致該公司尋找買家的主因。

AT COMPUCENTRE

The Apple IIc Starter System
at the lowest sale price ever

Apple IIc Computer (reg. 1395.95)
Apple IIc Monitor (reg. 259.95)
Apple IIc Stand (reg. 49.95)

All three for only 1299.88 complete

- 128K of RAM with built-in disk drive
- full-sized keyboard
- RF modulator
- 4 tutorial disks that teach you computing within hours
- monitor and stand

COMPUCENTRE
HUDSON'S BAY CENTRE
(BLOOR-YONGE SUBWAY)
NEXT TO GOURMET SQUARE
20 BLOOR ST. EAST
TEL: 961-5978
APPLE, THE APPLE LOGO APPLE IIC ARE TRADEMARKS OF APPLE COMPUTER INC.

apple
APPLE IIC AUTHORIZED DEALER

COMPUCENTRE

加拿大信託公司
Canada Trust

等到收工門已關
銀行貸款實麻煩
首選貴號時間好
按揭借貸下困難

二百多間分行遍佈加拿大，可在任何一間存款提款。
利息最高；存款額超過三千元，可獲特高"超級率"利息。

六天營業・朝八晚八
地址：華埠413登打士西街　　電話：977-2300

東區唐人街總店 TEL: 466-2500 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR

雅緻 地毯磁磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司

士嘉堡分店 TEL 497-8668-7 (近VICTORIA PK.)
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE

經營項目：
△地毯 △牆紙
△磁磚 △膠板
△雲石 △油漆
△地台膠布
△百葉簾
△垂直簾
△各種有關工作器具

油漆
全部
以批發價出售

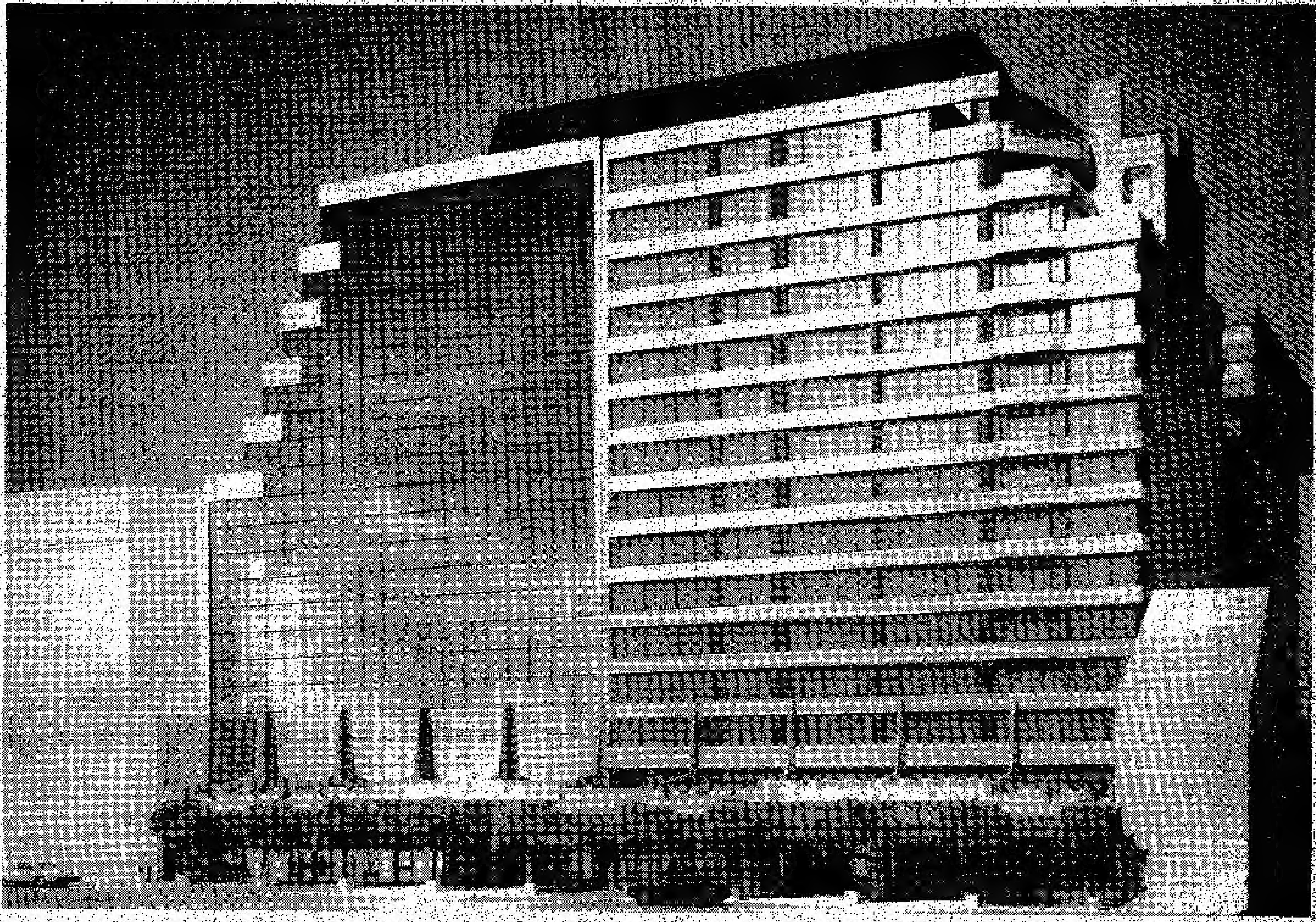
地毯
$16.99 ..碼

包括：免費送貨
送軟墊
免裝工

全部百葉簾
半價

建築裝修
△酒樓餐館
△店舖寫字樓
△樓房建築
△磁磚雲石安裝
△地庫裝修
△油漆、木工

特設工場
歡迎來紙尺寸訂做各式酒吧枱、枱、或各類飾柜



九百號央街：城市人的柏文大廈

以十多萬元的價錢，在市中心購買一幢兩睡房柏文，向東的位置，可看到玫瑰谷綠樹林蔭的景色，向西的一邊，則可遠眺CASA LOMA的頂部。室內面積最細的由一千四百多平方呎開始，售價還包括一個泊車位及與柏文分開的獨立貯物間；此外，還有廿四小時保安服務，獨立閉路電視及防盜系統。單位數目不多，每層只有四戶，卻有兩個升降機。這是否一宗上算的交易？

無論同意與否，有意置業，並希望能在十一月入伙的人士，不妨參觀在九百號央街的一幢新柏文大廈。

該大廈位於YONGE及DAVENPORT，專為喜歡市中心生活的人士而設，鄰近地車站，多市最大的圖書館、HAZELTON LANES高級精品店、BAY百貨公司、及BAY和YONGE一帶的商業大廈。

該大廈共有十五層，五十一個單位，頂層的柏文已售出，不過有意購買的人士不用失望，因為除了普通形式的一層柏文外，還有幾間複式柏文，面積達二千三百多平方呎，三睡房加休憩廳，雙壁爐，並有上下層兩個大露台，東南西北四方的景色幾乎盡入眼簾。售價是三十四萬六千多元，以地段、面積及窗外景色的因素來考慮這售價，也不算太昂貴。

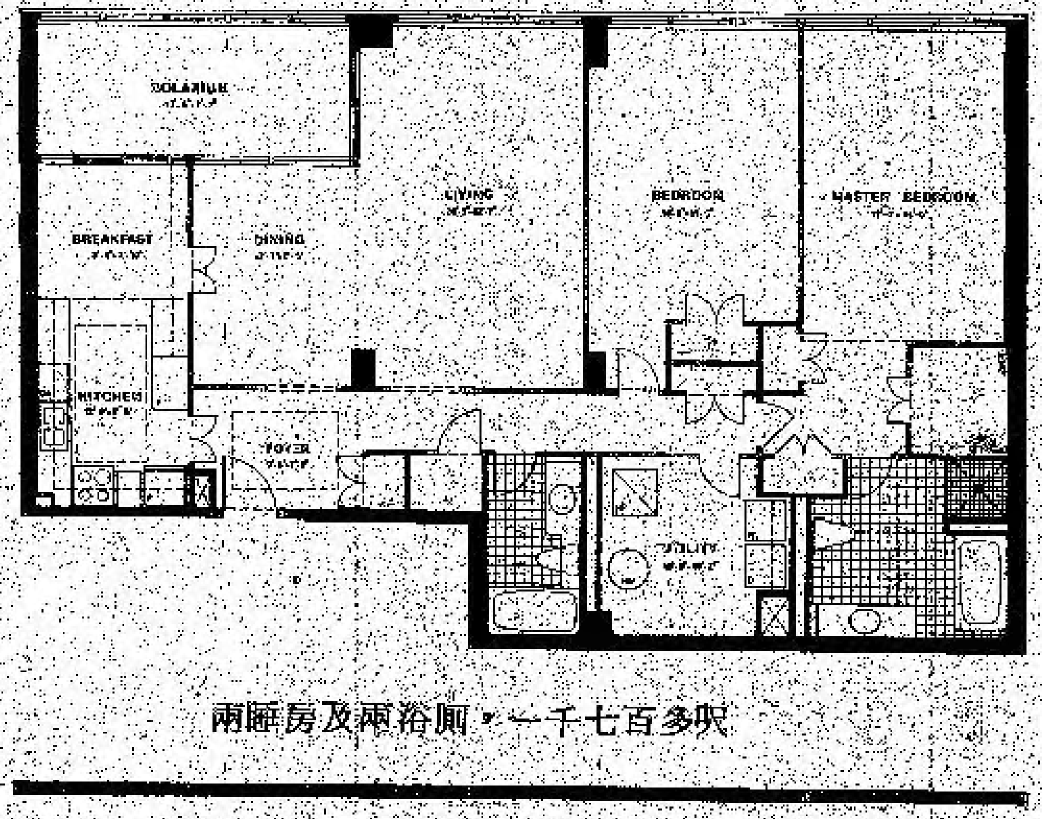
其他單位的售價遠較複式的為低，共有二個平面圖供選擇，面積是一千四百多平方呎或一千七百多平方呎，約由十五萬九千三百元至十八萬八千元。

建築商並安排了按揭，利率可低至九又四分一厘，為期三年，為求方便買家，不用一次付清款項。

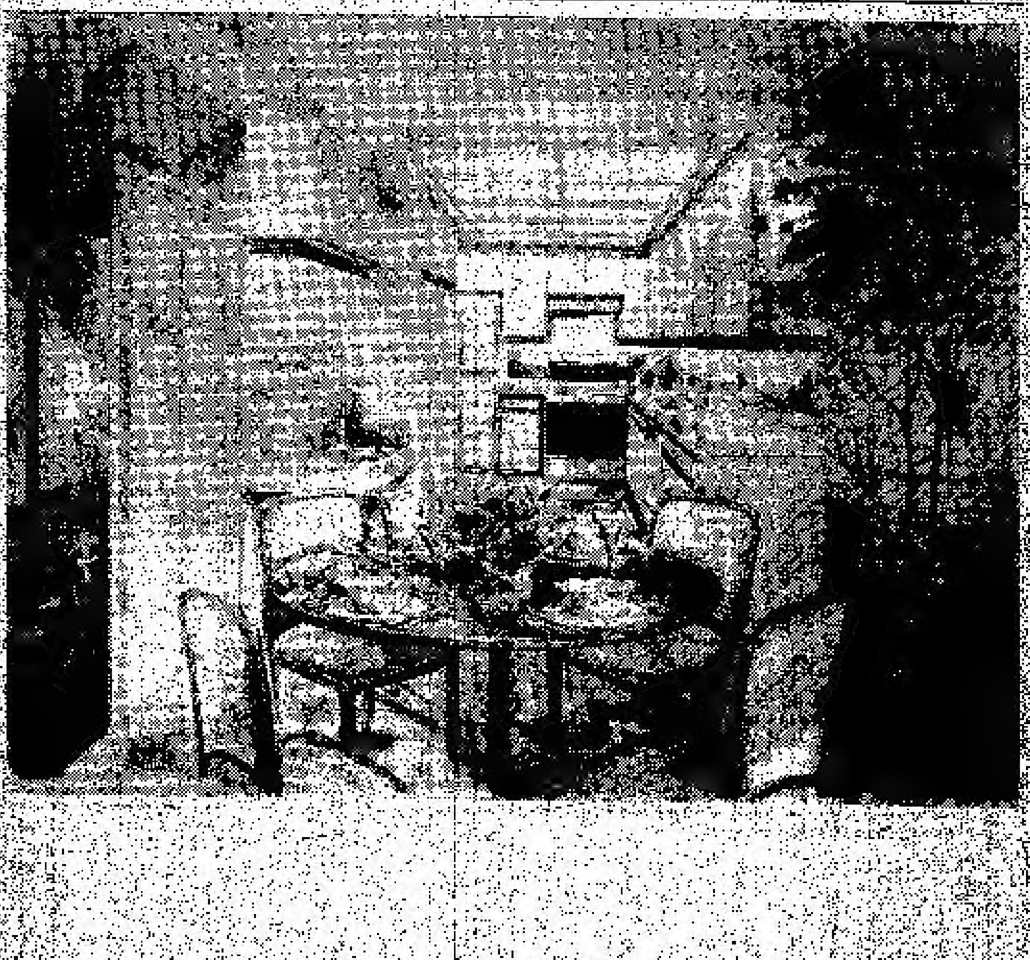
這幢柏文的一大特色是有極多的窗子，提供廣闊的視野，玻璃太陽室因此是不可少的設計。寬敞的衣物間是另一優點。

每單位還有獨立冷暖氣調節系統及電錶，住客除了有最舒適的居住環境外，還可收到經濟節約的效果。

單看文字介紹當然不夠，親身參觀才可得到較全面的印象，有興趣的人士不妨預約參觀時間，電963-9101與JANE E. CUMINGS或PHYLLIS WINER聯絡。

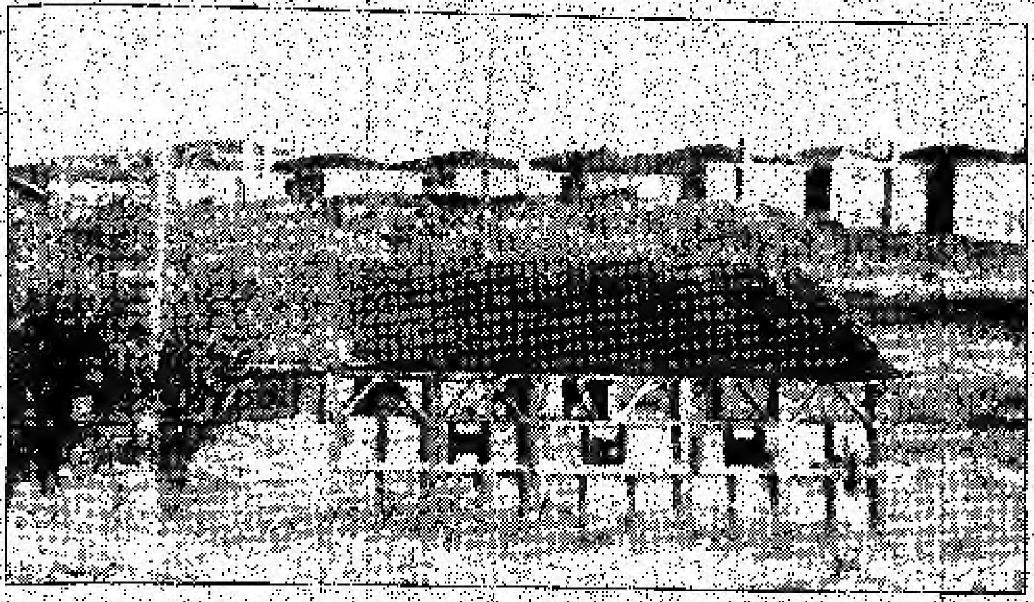


兩睡房及兩浴厠，一千七百多呎



認識城市

杜咸鎮兩大棘手問題：學校與交通



杜咸(DURHAM)自治鎮並不是一個爲人熟悉的市鎮。不過，她的人口增長在八年內上升了百分之二十。這種現象源自士嘉堡，然後發展至百家寧、亞積斯及韋比市。

杜咸自治鎮被二號、七號及四零一高速公路分爲三截。而百分之九十的居民，都住在二號及四零一高速公路附近，百分之五十的居民都可在此生活及建立事業，不用艱辛往別的城市工作，現時杜咸自治鎮設有不少不同類型的工業。由於工業的發展，樓房及非住宅樓宇在八三年時分別上升百分之四十六點七及百分之七十四。

此外，杜咸自治鎮仍是提供最便宜新建房屋的地方。只要沿着二號高速公路駕駛，你將看到不少新發展的地方及房屋。對擠在大多市高樓大廈的人士而言，杜咸廣濶的居住環境實在散發着無窮的吸引力。

不過，杜咸的增長也帶來不少問題。以亞積斯爲例，這城市的增長已到了頂點，但至今還沒有一個有系統的市中心。百加寧雖有一個核電廠及不少工業區，但這城鎮也和亞積斯一樣沒有一個市中心。另外一些引起爭論的問題包括百加寧核電廠對屋價的影響及擱置已久廣達七千二百頃的機場用地計劃，至今仍未曾圓滿解決。據一份報告指出，核電廠對其職員、該區議員，以及住在附近的十萬居民，都沒有設立一個緊急演習訓練計劃以應付核電廠的突發意外，實在是一項大疏忽。

杜咸自治鎮目前最需要的是來往各市鎮的交通服務，雖然百加寧和亞積斯有GO火車和電召巴士的服務，但對於普通的家庭主婦而言，上街或出城購物時便要以車代步了。另一項壞消息是二號及四零一高速公路常出現交通阻塞的情形，使原有的不便更趨嚴重。

設立新學校是杜咸自治鎮的另一項需要。這裏的學生增長百分率爲每年百分之五，爲了應付這個增長，杜咸自治鎮的教育局已購買了廿九個流動課室。不過，若學生增幅以每年上升百分之五來計算，現有的一百五十三個流動課室仍不足以應付。杜咸的政府委員會已着手研究當地之需要，並希望能盡力滿足這些需要。

聯和建築裝飾工程有限公司
UNITEDWELL LTD.
CONSTRUCTION, DECORATION & STORE FIXTURE

專業設計　滿意服務

承造一切商業住宅設計工程

100 CARLAW AVE TOR. ONT.
461-3632 461-2616

徵求訂戶

爲方便住在較偏僻地區之讀者，本報特設訂閱服務，分爲三個月、六個月、十二個月。

訂閱三個月者，郵費連手續費每份一元，六個月者每份九角，十二個月者每份八角。

三個月：$13 六個月：$23 十二個月：$40

請填妥下表，附支票抬頭書明 SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC 寄 291 DUNDAS ST WEST SUITE 328 TORONTO ONTARIO M5T 1G1 時代周報收。折郵亦可。

姓　名＿＿＿＿＿＿＿＿

性　別＿＿＿＿ 年　齡＿＿＿＿

職　業＿＿＿＿＿＿＿＿

住　址＿＿＿＿＿＿＿＿

電　話＿＿＿＿＿＿＿＿

本人欲訂閱
三個月 ☐　　六個月☐　　十二個月☐
（請在 ☐ 加 √ ）

時代周報 經銷處
MODERN TIMES

新唐人街
金漢酒樓
公爵酒樓
富都酒樓
合衆圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
金滿堂酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
百利宮
新生書局
順發酒樓
遠東戲院
雅閣點心
榮樂園
新光酒樓
文華娛樂園酒家
環球書局
大昌超級市場

東北區
SCARBOROUGH/AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
聯豐雜貨
長江實業公司
翰墨閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅麗年
金華平價市場

舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

東區
BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場
華聯駕駛訓練學校

中區
CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓
MISSISSAUGA
雙喜酒家
東方市場

北區
MARKHAM
惠康貿易公司

東北區
VICTORIA PARK/STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
香滿樓
聯發雜貨
萬善美圖書公司

Synapsis Communications Inc.

◆影若

加拿大歷史 CANADIAN HISTORY

加拿大西部的經濟發展

上幾期都在集中敍述上下加拿大的發展，從今期開始，本文的重點將移向加拿大西部的發展，開始敍述西部的歷史。

一直以來加拿大的經濟發展，始終環繞着開發天然資源，而且這種發展不但斷定了加拿大的經濟，而且在社會及政治方面，更扮演了非常重要的角色。而談到開發天然資源，加拿大西部便是其中的表表者，而西加拿大的命運更與開發天然資源的成敗息息相關，在今天的原油之前，常有煤礦、木材、金礦，還有最早期的海獺皮。

加拿大中部和西部的爭執，並不始於今日，所謂"冰凍三尺，非一日之寒"，原來早在二百多年前已開始種下仇根，只不過當時的解決方法，並不是和平談判，而是兵戎相見，血洗草原。

現在且讓筆者細說從頭。這溯一七八三年的西部，這片大地對白人來說，仍然是一片洪荒，人跡罕到。她的廣濶，從北冰洋伸展至西南的大草原，東起哈遜灣，西臨太平洋西岸，比整個西歐還要大，在一七八三年的時候，這片所謂未開發的大地是屬於土著印第安人的。發展西部的開始，完全是由於毛皮貿易的需要。雖然在一七八三年以前已有歐洲人探討過西部，畢竟爲數非常少，包括幾百名法籍"旅者"（負責運輸的工人）和幾十名居住在哈遜灣公司的英籍僱員。

在一六七〇年時，英國將加拿大西部所有流入哈遜灣的河流流域，全部劃給哈遜灣公司所有。該公司將這些土地，改名爲勞柏斯地界（RUPPERTS LAND）其中包括了現今的草原區三個省份（沙省、緬省和亞伯特省）、部份美國西北部、育光和西北區，西部唯一不爲勞柏斯地界所包括的土地，只有洛磯山脈和卑斯省。有趣的是，當英國作出這樣的決定之時，誰（白人）也不知道勞柏斯地界的眞正面貌，更遑論土地的眞正面積。

早在一七〇〇年代，曾有不少歐洲探險家，沿着卑斯省的太平洋海岸航行。企圖探索一條引入大陸的河流，就像東面的聖羅倫斯河，可以直搗加拿大心臟大陸，但他們的希望與夢想，也如夢般幻滅，因爲英國探險家終於發現根本沒有這樣一條河流，而這兩位探險家就是占士（JAMES COOK）和佐治温哥華（GEORGE VANCOUVER）。

他們兩人在失望之餘，也只有揚帆回航。最先定居卑詩省的歐洲白人，却並非因爲上述兩位探險家的發現而從海上來，而是從艱險的陸路，翻山越嶺而至。卑詩省的發展，也原是發展西部毛皮貿易的部份過程，而西部毛皮貿易的發展是驚險刺激兼而有之，包括了英雄式的探險記，暴力的爭奪戰，和創立從東至西橫越大陸經濟貿易網的偉大功業。是個光榮的時代，偉大的時代和悲劇的時代。

現在補敍一下當時的歷史背景。當一六七〇年英國將勞柏斯地界劃給哈遜灣公司之時，整個地界內的毛皮專利貿易權全歸哈遜灣公司所有，但由於土地領域遼濶，該公司根本無法行使她的專利權。而法國商人方面，在一七五〇年時已發展了不少西部貿易站，從滿地可直抵溫尼泊湖，及沙河（SASKATCHEWAN RIVER）。這種商業上的競爭，並非單純是英國和法國商人之間的紛爭，而是兩條不同交通線的鬥爭，同時更關係到究竟西部毛皮貿易的命運是由加拿大中部或西部來控制。在當時運輸毛皮往歐洲的航線只有兩條，一條是經哈遜灣，直接通往大西洋，另一條則需時較長，需經過西部很多湖泊河流，取道五湖和聖羅倫斯水系，然後才可以橫渡大西洋抵達歐洲。

英國哈遜灣公司雖然控制了較短的一條航線，佔盡地利和水利，但由於該公司坐穩航運和收集毛皮的有利地位，在發展業務方面，不難流於坐享其成的消極態度，只在哈遜灣附近設立了幾個貿易站，等待印人把毛皮帶來交貨便可以，該公司的做生意手法，被形容爲"濤畔瞌睡"。

相反地，滿地可毛皮貿易商人的生意手法，卻非常具侵略性，不畏艱難辛苦，使用危險的獨木舟航程，直抵西部心臟，尋找印第安部落，跟印人直接交易，並不坐等印人交來毛皮。法籍商人的經營手法，無疑展開了第一場西部資源的鬥爭，中部加拿大的代表是法籍商人，而西部加拿大的代表是英籍商人，他們所爭的當然是一個共同目標——毛皮。

當英國終於戰敗了法軍，奪得了整個新法蘭西之時，英法雙方的商業鬥爭，也同時到達了白熱化的階段，因爲法籍商人在此時組成了一間以滿地可爲基地的西北公司，在英國成功地佔領了魁省之後的五十年內，兩家公司開創了加拿大歷史上第一場轟烈的商業戰爭。

有一點需要補充的是，雖然西北公司旗下大部份是法籍商人，但公司的東主卻是蘇格蘭人，雖然商業鬥爭的本質沒有改變，人事上是有點變遷。事情的經過是這樣的，由於滿地可商人的經營手法需要龐大的資金來支持。他們的支出包括買毛皮、聘請旅者，建設和維修貿易站，和幾千里路的運輸航程，個別商人無法承擔這種龐大的支出。

正値此時，滿地可淪陷，蘇格蘭資本家也隨之而至，蘇格蘭資金立刻彌補了法籍商人的缺陷，雙方合作在一七八〇年組成了西北公司。該公司的方針仍然是非常急進的，而事實上他們也沒有選擇的餘地，加拿大西部已成爲毛皮的最後供應站，因爲俄亥俄谷此時已歸美國所有，滿地可商人無形中失去了一塊重要的毛皮供應地，除了發展西北部之外，便沒別途。

下期將爲讀者逐一介紹發現西北加拿大的偉大探險家。

拋掉你的石油爐 暖氣費用省一半（註一）

以下有關暖氣的問題，油公司不會告訴你：假如你將燃燒之油轉爲燃燒天然氣，今冬你可節省一半暖氣費用。

對了，就是如此這般。

怎樣節省

性能高的氣爐利用交流器來保留暖氣，但傳統的油爐則讓暖氣從煙囪溜走，這些額外的暖氣便用來溫暖房屋，不會有絲毫浪費，而且，高性能的氣爐效率達到百分之九十，不像傳統油爐只有百分之六十五的效能，再加上廉價的天然氣，你的暖氣費用便可節省一半以上。

安裝容易

改裝性能高的氣爐甚爲容易，當早上你還用油爐來溫暖房屋，晚餐時已可使用氣爐，只消一天，你的暖氣費用就可長期節省。

我們可以證明

我們能夠列出你所節省的一分一毫，只要你告訴我們去年全年的油爐暖氣費用大概多少，我們會爲你預備一份免費的電腦分析，指出性能高的氣爐可以每年替你節省多少金錢，並且逐年計算至未來十五年，這樣，你便可在替換之前，知道油爐及氣爐損耗的費用。（註二）

我們可以擔保

我們知道可以替你節省金錢，所以白紙黑字提出擔保。如果在替換性能高的氣爐或任何天然氣暖爐系統一年後，仍沒有替你節省金錢，我們免費替你換一個新油爐，外加新油箱！（註三）

詳情可致電給我們或你的天然氣公司代理處。

（註一）根據八五年八月十五日的價格計算，二千三百七十五至五千四百廿五公升的之燃油應耗爲每公升卅八點卅一仙，天然氣則爲廿三點二仙，節省大約百分之五十點七至五十五點四

（註二）所節省的金額是根據本金、操作及維修費用來計算

（註三）假定有相等數量的暖氣送進屋內，運作效能爲：高效能氣爐百分之九十，傳統氣爐百分之六十五，傳統油爐百分之六十五

Consumers Gas 我們擔保 節省最多

生活 娛樂 Section C

怡東酒樓
25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT

天天茶市，雲吞麵食，晚飯宵夜

點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足

延長營業時間
至深夜一時
週五、六兩晚
至深夜二時

電話：298-2235

新世界飲食中心 New World ORIENTAL CUISINE INC.
3600 Victoria Park Ave., Willowdale, Ont. M2H 3B2

營業時間
一至五：
朝十一至凌晨一時
六日假期：
朝十時至凌晨一時

龍鳳大禮堂
擺酒氣派好
豪華大舞池
音響設備齊
晚飯小菜精
茶市點心靚
貴賓廳房雅
宵夜樣樣平
鮮蝦雲吞爽
粥品夠馳名

(416) 498-1818

彌敦粵菜
4271 SHEPPARD AVE. E., SCAR

龍鳳禮堂
喜酌壽筵
社團筵會
歡迎預定

海鮮晚飯平
週末茶市
和菜翅席
小菜正
花款多
有得頂

七天營業
週一至五下午四時至十二時
週六日早上十時至午夜十二時
電話：299-1800

悅慶年酒樓
THE PERFECT CHINESE RESTAURANT 士嘉堡雲華商場
4386 Sheppard Ave. East 297-6100

七天營業：晨早六時至凌晨二時

歡呼柔陽!!!
價廉物美早

晨早六時啓市

新彩影視
298-1212 （雲華商場）
4386 SHEPPARD AVE. E.

最齊備的影視租帶中心
無綫麗的與亞視 中西電影添歡愉
（大昌集團成員 顧客至上，服務最好）

惠賜廣告
請電本報廣告部
(416) 597-1648

宣傳單張，只限某類商業範圍。
☎廣告部電話：597-1648

英京酒樓
YING KING COURT RESTAURANT

新

新組織・新人事・新管理・新作風

本酒樓爲加强對各界服務，於十月八日(星期二)裝修完竣復業期間，特別推出海鮮野味席及特價翅席，以饗食家。

增設消夜 各式火鍋
星期六、日點心特價 一律1.20

名廚葉志球主理 重質重量

海鮮野味席
潮州冷拼
菊花竹絲雞會五蛇
煎蔥焗龍蝦
豉汁爆鹿絲
鐵板串燒水鴨掌
薑汁焗大蜆
冬菇山雞片
西汁焗鵪鶉
椒鹽龍脷球
椰汁燉燕窩
特價$95.00

特價翅席
乳豬大拼盤
熱葷二：酥炸蟹排、碧綠帶子
燕液龍鳳大翅
蘑菇焗雙喜龍蝦
荷香玉樹雞
金錢玉葉鮑片
清蒸雙筍斑
揚州炒飯
雙喜伊麵
紅豆沙
$145.00

精美點心、晚飯消夜、酒席宴客、筵開廿五席
歡迎預訂 TEL: 977-8828
123A DUNDAS ST. W. 2nd FL., ONT.

銀龍水族公司 AQUARIUM FANTASY
310 SPADINA AVE., UNIT G7, TORONTO, ONT. 591-6439
華埠士巴丹拿街310號地下G7
（唐人街嘉禾戲院對面樓宇商場內）

各式金魚、熱帶魚
海水魚、鳥類、水草
各種飼料及用品出售
生猛新鮮沙蟲供應

代客設計安裝水族箱
專門設計訂造魚櫃

歡迎光臨指教

時代週報讀者

談婚姻 談過去 談未來

◆羅鏘鳴

在多倫多，第一次出席記者招待會，只為一睹故人風采。

坐在角落，看着她緩步自遠而近，依舊從容。原打算散會後才打招呼，她已在眾多臉孔中，在人羣的背後發現我，就在台上叫出來：「你來了這裏多久？」

她就是甄妮，經歷過連串變故，一樣機伶、反應敏銳的甄妮。

離開香港時，沒有通知太多朋友，包括甄妮在內。但相信鄭國江他們多少透露過，也許這是她在短時間內"找"到我的原因。

認識甄妮，差不多五、六年了吧，不敢確定。只記得清楚，第一首歌詞是寫給她（最先面世的却是甄妮的"雨呀你聽住"）、第一闋曲子也是寫給她（唯有她才夠膽子出版）。

當時用另外一個筆名"周啟瑜"，直到如今，她仍然聲聲「周生」、「周生」。

當時她搞"金音符"唱片公司，我的大部份歌詞，交由她出版。公司的忙碌業務，引起傅聲不滿，她答應結束生意，在八三年三月履行諾言。可是，在同年六月，傅聲發生交通意外，不幸逝世，夫妻比較多接近的日子，只有短短幾個月。以後，是一段長長的黑暗的歲月。

舊事、新人

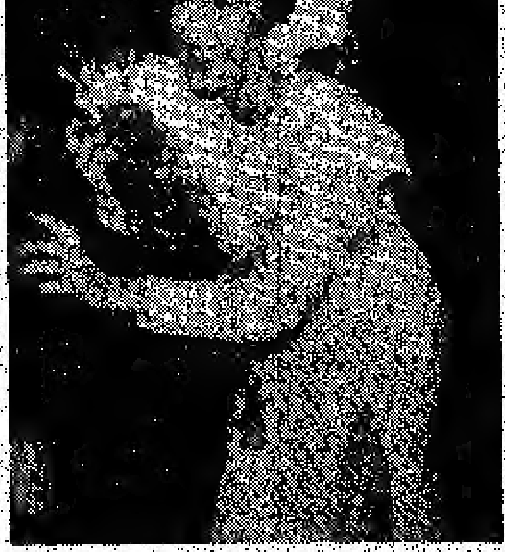
和傅聲的婚姻，不算十分美滿。張氏家族（傅聲之父張人龍是新界鄉紳）部份成員不能跟她和諧相處是一個原因；傅聲"像是大孩子"，她要管束是另一原因。

這些甄妮從來不否認。但她愛傅聲，因為傅聲更愛她，而這是她最需要的。

我不敢說徹底了解甄妮，然而在數年的交往中，她曾經談到婚姻、談到過去，談到個人的某些遭遇。談到對某些人、事的看法。她的性格，她的思想，往往在談話中流轉、顯現。

她並不是一個懂得掩飾和偽裝的女人，雖然有時為了職業上或人際關係上的需要，不能夠完全坦白。

傅聲去世，對她打擊不小，身體由於幼時生活關係，一直不大好；倔強和好勝，未能阻止她進出醫院。



記者招待會上，本報總編輯與甄妮相約敍舊。

然後，我執拾行裝來加，在寂寞波濤中展開另一場奮鬥和掙扎；千里以外，再無多餘心力關懷遠道的消息了。

記者招待會結束，握手的當兒，看得清楚，眼前的甄妮，臉色蒼白些，也瘦了。

「明天晚上你一定要來。」友情連同一些有關係及沒關係的回憶，跟隨她的語聲湧上來。

「我不打算來了，或者白天找個時間敍敍。」

「好，你打電話給我。」她滿臉歉意：「今晚我實在很累。」

我明白。

美加巡迴演唱十一場，廿六日起，奔波三藩市、羅省、紐約，轉多倫多，接着前往文萊頓、卡加里、溫哥華，再折回三藩市。不要說真的飛來飛去，想想也叫人覺得累。

在多倫多逗留的時間十分短促，下午抵埗，晚上招待會；次天下午綵排，晚上演出，再準備飛文萊頓，而且，要依照行程表跟大隊進退，幾乎沒有私人時間。

星期二上午十一時，約了在酒店見面。因為誤站，遲到廿分鐘。甄妮早就等在大堂。

「對不起。」

「不要緊，你喘過氣再說。」

甄妮脂粉不施，全沒化粧，看來較昨天晚上更蒼白些。

「是的，這些日子以來，我三次進醫院做手術。」

也應該好好休息一下子了。只是她並非甘於平靜生活的女性。她還要宣傳新唱片，還要籌備在明年七月的盛大演唱，還要……。

「聽說你決定在明年一月和楊先生結婚。」

甄妮笑一笑：「訂婚的時候，好想立刻就結婚，隔得久了，又覺得現在這樣子蠻不錯嘛。而且，經過這些年，我覺得沒有什麼事是永遠的，每一分鐘都在變，誰知道明天會怎樣。」頓一頓，她道：「所以，一月這個日子，也許吧。」

淡然的態度，淡然的神情，找不到語氣中流露的滄桑；都藏在清瘦的身段裏。

「你和楊先生的事，張家怎麼說？」

她抬首：「訂婚前一天，我打電話給璧仔父親（張人龍），他們沒什麼，恭喜我，還說希望我找到好歸宿。當然啦，我自己也希望找個好歸宿。只是張家另外有些人，講了很多不大好聽的說話。」她的聲調不覺提高：

「你認識我這個人，我不是傳統的中國女人，我還有青春，而且有什麼不對的就講出來，就是這樣子囉。再說，我又向誰索還我的老公！」

數年後移居美國

過去的畢竟已成過去，每個人的前面還有一大段路要走。我知道不少人一直同情傅聲，對甄妮產生抗拒心理。夫婦間的事，誰比他們自己更清楚？任何人都有屬於自己的故事，情節是自己寫的，結局也毋需他人代定。

「有沒有打算繼續留居香港？」

「我會去美國，我的親人都在那邊。」

「什麼時候？」

她想了一會，答：「幾年吧，不是說就可以走，他（楊先生）還有很多生意，需要時間整理。」

我追問：「幾多年？」

「大概五、六年吧。」她笑道：「我的年紀也差不多了，是不是？」

計劃明年重來

卅多歲對甄妮來說並非"退休"年齡，真的可以卸下歌衫，告別銀幕與掌聲，歸作楊家婦？她像是看透我的心思，不等我開口，道：「美國那兒有生意打理，我多半會照顧酒店業務。」

旁邊傳來漸多人聲，我回頭，表演團的其他團員都在等着。看看錶，已過了原定時間半小時。

問最後一個問題：「幾時再來多倫多？」

「明年，如果沒有變化的話。」她反問：「你還會不會回香港？」

我搖頭。

明年再見，在多倫多。

甄妮演唱會的台前幕後

◆林維豪

闊別兩年半的甄妮，比前瘦了點、蒼白了點，反而覺得她比前年輕了。穿着一套灰色的運動衣、平底鞋，和未弄乾的秀髮在舞台上無拘無束的排演她那清脆嘹亮的嗓子，爆炸性的高音，在靜寂的，萊蕩遜堂裏，顯得更清晰、更迷人。可惜聽得正在入神時，她要稍事休息了。

台上少了甄妮的嗓子，立時覺得不是味兒，換來的是那些技師調校音响的嘈雜聲音，舞蹈藝員在木板上吱吱作響，和工作人員往來穿插着，討論着。一些埋怨排演的時間不夠，因為萊蕩遜堂只容許兩小時的綵排時間，然而四小時的收費卻要萬多二萬元。

兩小時的時間很易過去，而台上奇蹟般準備就緒，雖然缺少了佈景，但音樂會上應有的，也有了。一聲令下大門打開，觀眾魚貫入場，不消十分鐘，數層的大堂擠滿了甄妮的歌迷，一時空氣裏充滿了期待、緊張。

下轉C9頁

日常生活與心理
漫談人間種種

石璧

坐以待斃（二）

前篇指出，生物一般的自然行為反應，無論是出於個體求存或種類求存動機，都是利生行為，但在一些特殊情況下，坐以待斃這種非利生性的行為反應也常會出現。

首先在實驗室發現這種坐以待斃（LEARNED HELPLESSNESS）行為反應現象的是心理學家沙利文氏。為要了解沙氏所發現的這個特殊現象，我們得先從電震痛楚實驗開始。電震實驗主要是研究動機與行為的關係。根據心理學的理論，生物一切行為，無不有其潛在的動機，而動機之中，又以避害求存這一動機為本。電震痛楚刺激便是用來誘發生物避害求存本能。

在心理學研究的操作中，我們通常於實驗箱底安置鐵枝，然後通電施震。動物受震痛，即本能地採取各種避害求存措施。假如箱底一邊有鐵枝，另一邊沒有鐵枝，動物經數次訓練後，便會只逗留在沒有鐵枝的一邊，而對有鐵枝的那一邊避之則吉，不敢踏入雷池一步。又假如我們安排的是按鈕止震操作，動物經訓練後，也會學到按鈕止震。

除了這兩種試驗方法外，心理學家還設計了不少五花八門的實驗程序來觀察生物避害求存的種種行為反應。在這些不同的研究結果中，有一個結論是大致相同的，這就是假如我們在動物行為未反常之前，於實驗程序中，安排一種動物能做到的止震操作，則經過相當的訓練後，所有動物幾乎全都能學到那個止震的方法。簡單一點來說，就是心理學上這些正面的電震痛楚實驗都一致的指出，當生物遇到危害，他們第一個反應便是立刻採取種種可能做到的避害求存措施。（下期待續）

園藝

花王墨

基本栽種法（九）

(B)肥料濃度：

市面上的包裝肥料，均註明使用濃度比例，所以基本上，如果我們依照指示去施用，應無問題，不過為安全起見，很多園藝家都將肥料多稀釋一點來用，寧可稀肥多施，而不願濃肥傷根。

(C)施肥位置：

據專家研究，植物吸收肥料的器官，不只是根部，事實上葉部也負責吸肥功能，因此最近也有不少人提倡葉部施肥法。但是葉部施肥法所需要的條件很多，偶一不慎，又往往會弄巧反拙，所以我們還是集中在根部施肥為佳。盆栽植物根系最旺盛的地方是在盆邊，故肥料宜在盆邊施放，尤其是慢溶性的無機肥，更應放在盆邊，切勿放在主莖（MAIN STEM）之旁。假如所用的是即溶性無機肥，則施放時要留心不要讓肥水積存葉心，水存葉心往往會令到整株植物壞死無救。

(D)沖洗積鹽：

盆栽植物，無論施肥與否，植料日久自會積鹽，植料積鹽對植物非常有害，所以施肥的盆栽，應要時常沖洗積鹽。一般來說，兩星期沖洗植料一次便可以了，不過沖洗時不可以盆底滴出了幾滴水便算了事，要用水大量的沖洗，務求積鹽盡去。（待續）

牙齒保健
佘國漢牙醫
隔期刊出

乳牙的重要性

兒童由六個月大至六歲時，是乳牙的萌長期，當乳牙長出來，很多家長認為它們將會被恒牙代替，而忽視它們的重要性。其實，乳牙的作用和恒牙相差不多，而且還對恒牙的生長，有一定的影響。

乳牙和恒牙都有一定的替換時間，但如果因為蛀牙太深而乳牙要過早拔除，鄰近的牙齒便會向缺牙的間隙傾斜，佔據了恒牙萌長時所需要的空隙，結果恒牙長出來便會不正，造成日後牙齒排列不整齊。相反來說，如果乳牙不按時脫落，而佔了恒牙應有的位置，也會使日後恒牙長歪。

乳牙是兒童時期的一個重要咀嚼器官，對食物的消化有重大的作用，有了健康的牙齒，食物咀嚼更充分，腸胃也受到條件反應而分泌消化酵素，為消化口腔的食物而做好準備。倘若牙齒有了損壞，食物因而不能充分咀嚼，不但會引起消化不良，日子久了更增加消化系統的負擔而帶來腸胃不適。

有些孩子喜歡吮指頭或咬筷子、鉛筆等。這些習慣不但可以弄到牙齒位置不正，還會使到牙頜變形。乳牙是輔助發音的重要器官，兒童在這期間學習發音，如果因為以上的不良習慣，很容易弄到日後發音不正。

以上只能對乳牙的重要性舉出少少例子，但不難明白乳牙對恒牙、身體、語言都有一定的影響。做家長的對兒童的乳牙也應該像對恒牙一樣，好好加以護理。

劉沛 相理初探

論聲音

聲音者，以氣為根，氣未發而聲先發，主不精事，雖掌重權；聲與氣相爭而出謂之噪，性至性急，財祿不足；聲未鳴而氣先出，謂之太急，主壽不足。氣出於聲，聲發為韻，有聲無韻，俗骨格，有韻有聲貴人胎。故貴人之聲出於丹田，與心氣相通，渾然而外達，詳緩沈遠，開談含情，終留餘響，不唯貴人，兼是國士。小人之聲出舌端，快捷低小，一句未了，二句便來，如秋蟬噪噪，驟馬聲嘶，俗惡難聽，貧賤賤矣。

麻衣師祖云：聲雄者如鐘則貴，聲破如鑼則賤；聲雌者如雞鳴則貴，如蛙鳴則賤，以此辨清濁之音。

又曰：聲有清濁之分，氣有清濁之別，色有清濁之辨。故上相之相審聲；中相之相，審氣；下相之相審色也。

人之相形，既依五行，聲亦辨其五音。金聲響，木聲嘹，水聲急，火聲烈，土聲沉，此五音之正象也。各具五行，各得其音，相養相生者吉，相反相尅者凶。

木聲嘹亮條達，激越清標，火聲焦烈噪暴，如火炎轟；金音達而不長，潤而不枯，響而不散，高而不暴，如調奏曲，玉磬流音；水音圓而得清，急有餘韻，小如濶泉湍湍，大如海濤浩浩；土音深厚沉重，若潮而響，如甕底之音，山谷之韻，咸五行之體，能得其本體之音，則無不富貴壽考矣。

教授鋼琴
-波士頓音樂學院音樂碩士
-新英格蘭音樂學院研究院藝術家文凭。
-波士頓音樂學院鋼琴教師
-曾在紐約、波士頓、華盛頓、密執安、蒙特利爾、北京等地舉行演奏會
-新英格蘭鋼琴教師協會委員
-1985年被選爲美國音樂學響協會會員。
電話 495-6982

森地玩具
士加堡區
Sundy (Toys) Ltd.
50 SILVER STAR BLVD. UNIT 236,
(MIDLAND & FINCH)
SCARBOROUGH ONTARIO, M1V 3L3
香港玩具廠商多倫多分銷處已經營業，直接入口，直接供銷，價錢便宜，批發零售，一律歡迎。
營業時間：
星期一至六
早上十時至晚上六時
請電：292-6001洽

景緻水族館
(位於雲華商場內)
4386 SHEPPARD AVE EAST
UNIT #0 SCARBOROUGH
TEL: 298-3758
十月份九折
熱帶魚滙 長尾神仙 各種金魚
水族設施應有盡有

永大行
參茸藥材有限公司
總行：289 SPADINA AVE.
(中區華埠) TEL: 598-3080
分行：4386 SHEPPARD AVE. E.
(雲華商場) TEL: 297-6666
代理·批發·零售

長發菓菜
Shiny Star Fruits Market
(位於雲華商場內) TEL. 297-8808
4386, SHEPPARD AVE., EAST
SCARBOROUGH, ONT. M1S 1T8

忠誠琴行
KAWAI 鋼琴 多市正式代理
價格公道·服務忠誠
地址：1386及1367 DANFORTH AVE.
(近GREENWOOD地鐵站)
4386 SHEPPARD AVE. E.(雲華商場內)
電話：465-2074 461-1237 293-3389

今冬流行的兩大衣款

◆戴倩

嚴寒的冬天將臨，如果沒有一件能夠禦寒的大衣來保暖的話，好容易就會冷傷風。講到選擇大衣款式的設計，最講究的還是加拿大的女士們。

廣泛來說，今年流行的大衣有二種主要的款式。每種都有其特色和花款，表現出個人的獨特風格。

今年歐美的設計家最流行的大衣款式系列是着重寬太，線條簡單和其長度。這種款式是通過修改傳統大衣而來，寬大的領或者OVER-SIZED SHAWL COLLARS，同時另有腰帶束腰，使到大衣的外形更爲修長。

這種大衣的特點是着重簡單線條、布料、顏色來反映它的基本姿態。羊毛、斜紋呢，和花呢形式的布料都是今年冬季最流行的。

大衣顏色的主流通常是運用藍色、咖啡色、深橄欖色（LODEN）和黑色。但是有許多設計家都將傳統大衣的顏色標準略爲更改，加上自己的心思而成爲今年流行的顏色。留意今年花呢的顏色，如果你找到綠點、芥末色點不要驚奇；舊羊毛被轉變成新鮮的顏色如海藍色和紫色。

第二種大衣的設計較女性化，緊身而注重線條美，成爲支配今年冬裝的潮流。貼身的大衣將女性的腰部和臀部美化。

這種好似公主式設計的外衣，會用華貴的布料：天鵝絨、第一級的羊毛、毡絨和錦緞和運用深而富貴的顏色來襯托。它的線條會盡量保留簡單爲主。少許皮毛的領和配合面部的頭巾都會使任何一位女士更具吸引力。

Think French.
法國色彩

Think Italian.
意大利情調

Think Alan Austin!
就是ALAN AUSTIN 的品味

Alan Austin, on Spadina: For style, class, and low prices: 10-60% off designer fashions every day. Alan Austin - the Spadina store with a touch of class.

ALAN AUSTIN，位於士巴丹拿道，爲你提供款式新、格調高、價錢平的服裝，並以優惠心作品由九折到四折。
ALAN AUSTIN，獨具一格的士巴丹拿的服裝店，高雅運動服裝和晚裝專家。

Alan Austin
Ladies Wear
Specializing in classical sportswear and evening wear.
392-A Spadina Ave. (at College) 591-9063

2950 KENNEDY RD., UNIT 5A, AGINCOURT

詩韻 髮廊

積累多年經驗
實現閣下理想

Swan Hair Boutique 298-0844

劉嘉綸健美中心

法國倒膜 秋冬潤膚及緊膚首選，本月八折
特效清理 暗瘡印、雀斑、斑紋、油脂粒，功效快捷
紋眉紋眼線，各類皮膚護理及改進，眼部及頸部去皺治療，永久性脫毛，ION 結實肌肉，G5推脂減肥，EAT 酵素推追減肥，SW 束身減肥，運動班，芬蘭浴等。
歡迎來電預約及諮詢

地址：
3160 STEELES AVE. EAST
LOWER LEVEL
(STEELES AND VICTORIA PARK)
475-3630

營業時間：
星期一、二、四、五
上午9：30至下午8時
星期三、六
上午9：30至下午5時
星期日休息

NgocThanh Jewellery & Watch Co. 玉成珠寶行

越南名匠　金銀首飾　特價鑽石
精工鑲製　鑽石玉器　歡迎選購

393C Dundas St. W., Toronto, Ont. M5T 1G6　Bus: (416) 596-7465

美光眼鏡 the may optical

替你保護靈魂之窗
新張期內特價優待
TEL：591-1119
310 SPADINA AVE. TORONTO
偉景商場內

一周電視（中文）節目表

中文電視　日月影視　MTV ㊼

十月十一日　星期五

4:35 歌曲大本營
5:00 粵語長片：生死連枝
6:30 每日新聞
㊼ 晚間新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：碧血劍
8:05 為你服務
8:30 武林世家
9:15 每日新聞
9:45 每日一字
9:50 梨花淚
10:35 國語新聞
10:55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月十二日　星期六

9:30 歡樂家庭
2:30 粵語長片：飄零雁
4:05 EYT精選：今曲名劇
4:35 為你服務
5:00 婦女新姿
6:00 兒童節目
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 絲綢之路
8:30 加拿大歡樂今宵
9:30 每日新聞
10:05 大電影：秋瑾
11:00㊼ 霍東閣
11:35 國語新聞
11:55 粵語電影：出谷黃鶯

十月十三日　星期日

2:30 戲曲精選：梅開二度
4:05 EYT精選：今曲名劇
5:00 婦女新姿
6:00 兒童節目
6:30 體育縱橫
7:20 聯豐特輯
7:25 闔門一家親
8:00 每日一字
㊼ 江湖夜雨十年燈
8:05 華人社區通訊網
8:20 加拿大歡樂今宵
9:20 絲綢之路
9:30㊼ 天堂島
10:05 大電影：永恒的愛
10:30㊼ 息息相關：華人華埠
11:35 國語劇場：情歸何處

十月十四日　星期一

4:35 華人社區通訊網
5:00 粵語電影：徵婚
6:20 每日新聞
6:30㊼ 新聞630
7:00 國語新聞
7:20 碧血劍
8:05 家庭食譜
8:30 武林世家
9:15 每日新聞
9:45 每日一字
9:50 梨花淚
10:35 國語新聞
10:55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月十五日　星期二

4:35 家庭食譜
5:00 飄萍恨（上）
6:20 每日新聞
6:30㊼ 新聞 630
7:00 國語新聞
7:20 碧血劍
8:05 好歌ENCORE
8:30 武林世家（大結局）
9:15 每日新聞
9:45 每日一字
9:50 梨花淚（大結局）
10:35 國語新聞
10:55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月十六日　星期三

4:35 好歌ENCORE
5:00 飄萍恨（下）
6:20 每日新聞
6:30㊼ 新聞 630
7:00 國語新聞
7:20 碧血劍
8:05 勁歌金曲
8:30 好女當差
9:15 每日新聞
9:45 每日一字
9:50 國語劇場：少帥傳奇
10:35 國語新聞
10:55 新楚留香：蝙蝠傳奇

十月十七日　星期四

4:35 勁歌金曲
5:00 粵語電影：繁華世界
6:30 每日新聞
㊼ 晚間新聞
7:00 國語新聞
7:20 碧血劍
8:05 歌曲大本營
8:30 好女當差
9:15 每日新聞
9:45 每日一字
9:50 少帥傳奇
10:35 國語新聞
10:55 新楚留香：蝙蝠傳奇

VINTAGE FURS
59a CHARLES ST. W., TORONTO, ONT. M4Y 2R4　PHONE (416) 960-3020
新皮裘樣本及衣裝配件，男女裝均有，特備細碼。

世界女排四強爭霸戰!!
（繼奧運後又一次在球場碰頭）
誰勝？　十月廿五—七日　誰負？
蘇聯　日本　中國　古巴
加拿大中文電視有限公司 獨家播出

飲食消費

輕柔保暖的毛織服裝

◆影若

踏入秋季，楓葉已開始轉紅，天氣也開始轉涼，是小姐太太們添置秋裝的時候了。正是乍暖還寒時候，選擇衣服比較困難，在加拿大更要顧慮到室內和室外氣溫的差距，除了外面一件秋褸或外套之外，裏面不能穿得太暖，脫不下來的厚毛衣，使人像熱鍋上的螞蟻，整天煩躁不堪。

今期介紹的時裝店，名叫芭華度（BRAVADO），在二千四百一十七號央街（EGLINTON 及 YONGE），秋天雖然爲詩人們帶來不少多愁善感的情緒，秋天也意味着冬天將至，孕育着萬物蕭條的氣氛，但在樹葉落盡之前，它們都先向人間展示它們的最後光華，爲大地添上繽紛燦爛的色彩，故此秋裝也爲了响應紅葉的各種美麗顏色，而著重比較鮮艷的色彩，紅、黃、橙、綠都是流行的顏色。

質料方面，包括了輕柔的羊毛、兎毛等，既能達到保持保暖的功效，也不致穿起來太熱，質料名貴的毛衣多在七十元以上，此外，毛織的套裝或連身裙，也一樣吸引人，款式是非常簡單而大方，例如其中一款是直身裙，白色的兎毛，V字領和蝴蝶袖而已，但看上去就給人一種舒適、輕暖的感覺，價錢約一百元。

芭華度的各款服裝，價錢都比一般服裝店稍爲貴一點，但質料是採用名貴純羊毛、絲、茄士咩等，款式是以高貴大方爲主，非常適合專業婦女的需要。例如，日常工作所需的半截裙、恤衫等，都是剪裁非常考究的，穿起來給人一種專業性的嚴謹和講究的印象，該店的服裝尺碼方面，卻比較適合西方婦女的身裁。

超羣 Maria's 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長

鵝仔撲扶

有關西餅品種繁多，其中以"鮮奶油撲扶"一款相信大家都很熟識，尤其是小朋友們，今期爲各位做一款西餅"鵝仔撲扶"，其製法、材料都是與鮮奶油撲扶一樣，只是在製作過程中，形式稍爲轉變小小便成一只美麗的小天鵝。

材料：

(一)牛油四安士(二)清水一杯（八安士）(三)麵粉一杯(四)油鹽四分一茶匙(五)雞蛋四隻(六)鮮奶油一瓶，加糖二湯匙，雲尼拿香油四分一茶匙。(七)撒面：糖霜三分一杯。

製法：

(一)牛油與水同煮滾，即加入篩妥麵粉，急急攪勻，即離火。

(二)將蛋分次加入，大力攪透。

(三)用平口三分唧嘴，將攪好三成份唧於掃好油之焗盆上，每份約一吋半橢圓形。

(四)再用二分平口唧嘴唧成一鐵鈎形。

(五)用焗爐火四百五十度焗十分鐘，再將焗火減至三百五十度再焗廿五分鐘即成。

(六)將鮮奶油打起，將焗好之撲扶切開二小片作鵝翼，注入鮮奶油，再將焗好之鐵鈎形作鵝頭，撒上糖霜，即成一隻小天鵝。

如有查詢，請來電 293-9393 超羣烹飪示範中心。

龍鳳茶樓
九時啓市
977-0333

1965創設 多倫多唯一真正的海鮮屋

名士廳
專爲閣下安排私人午膳及晚餐 附設酒廊 請先訂座
公眾廳午膳 晚餐及消夜 歡迎隨時光臨 （星期日休息）

☆☆ 特別介紹：CABILLAUD (Danish Speciality) Poached Fresh Cod, served with Mustard Sauce, chopped Eggs and Parsley. $ 12.75

THE MERMAID Consistency in Food and Service for Over Twenty Years
330 DUNDAS STREET WEST, TORONTO, ONTARIO

新亞超級市場
New Asia Supermarket
Siêu-Thị TÂN-Á
293-299 Spadina Ave., Toronto, Ont. M5T 2E3
Tel: (416) 591-9314
貨物齊全 服務週到 交通方便

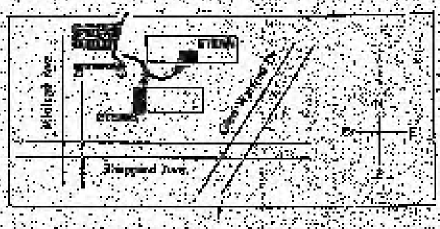
電子打邊爐
方便實用 廣告期間
最新出品 特價優待

福寶菜館 LUCKY PLACE Chinese Restaurant
279 Dundas St. W. 中區唐人街近安省藝術館 TEL: 593-7331
七天營業：每天上午十一時至凌晨一時 星期五、六由上午十一時至凌晨二時
送外賣 以上免費 凡惠顧十五元
特價午飯 經濟和菜 各式粉麵 特別介紹 ·福建米粉 黃麵 越南粿條 ·金邊粿條 ·五香鴨麵 ·招牌南乳雞
白領藍領午膳最佳去處 一家大小晚飯首選之所

ETERNE CASH & CARRY CO. LTD. ETERN (FAR EAST) TRADING CO.

Pampers CONVENIENCE PACKS
大盒裝
$10.99 EACH

吉勝
貨式多 服務好
價錢平 泊車便
ETERN



（愛靜角 格蘭華福徑 六號）6 Glen Watford Drive, Agincourt, Ont. Tel: 291-7363 298-8989 291-7362

藝壇放大鏡

寫紅伶、影星、電視藝員的「趣居注」，與紀錄娛樂圈的花邊新聞，若有圖片一齊刊出，儘管不能收到圖文並茂之效，但版樣有奪目的範圍，會令讀者加倍注意，那是想當然之事。

六八年粵語電影「死火」之後，我沒有「爬格子」，轉瞬之間經已十多年了。半年之前，得羌兄推荐，承老編不棄，我又不自量力，再拿原子筆，寫一些香港朋友供應的娛樂圈趣聞趣事。

不久之前的事，當然記憶猶新，爲了取得源源不斷的編織新聞，曾經分別去信娛樂圈的死黨，請我發掘、追尋，當然，我沒有忘記索取圖片那回事。這期間，盛傳謝賢夫婦來此加盟某電視台，我特寫信向謝賢求證，信中附帶提出要他和狄波拉、汪明荃的近照。一週後，謝賢由長途電話給我，說兩年之內，他不會考慮移民，出在謝賢之口的消息，我那會錯過？在本年五月十日出版的那一期，我學出謝賢夫婦不移民之事實，向讀友報告，但他們三人的照片，延至上週才寄來。

由於營原離開邵氏公司，組織局公司拍「花心紅杏」等片，我寫信向他索取「花心紅杏」照片，好讓該片在本市公映之時，作爲專題之材料，圖文配合，介紹給觀衆。怎知「花」片的圖片姍姍來遲，而該片於八月上旬公映後，我才收到4×5照片廿五幀。楚原信中指出，「花」片是由香港嘉禾公司負責宣傳，他向該公司宣傳部要照片，可能沖曬需時，經過相當時間才辦妥，如今，這些照片，像失了時間性。

香港影星圖片姍姍來遲難配合
中國京劇錄影帶將在北美上市

上週，收到謝益之兄寄來中國京劇藝術家演出團的資料，我看過後才知道，這群京劇藝術家來自國內三省兩市，陣容鼎盛近年僅見。掛頭牌的名角，如：著名武生厲慧良、青衣杜近芳、花臉袁世海、老生張學津、花旦劉長瑜及李岩、李欣、譚靜、耿巧雲等，統是有份量的單位角色。

如衆周知，厲慧良乃厲派的始創者，首本戲有「長坂坡」、「鍾馗嫁妹」、「鬧天宮」、「走麥城」、「挑滑車」、「艷陽樓」等。杜近芳爲梅蘭芳親傳面授的青衣，得意名劇有「貴妃醉酒」、「霸王別姬」、「上寶劍」、「白蛇傳」、「謝瑤環」、「梅龍鎮」、「玉堂春」、「鳳還巢」等。袁世海是郝派真傳架子花，京劇花臉的佼佼者，更被目爲活李逵、生張飛，拿手戲「牛皋招親」、「群英會」、「霸王別姬」、「黑旋風」、「借東風」、「華容道」等。張學津是馬連良入室弟子，演「趙氏孤兒」、「春秋筆」、「蘇武牧羊」、「擊鼓罵曹」、「失空斬」等被稱許。著名青衣劉長瑜，曾拜荀慧生爲師，「宇宙鋒」、「坐樓殺惜」、「紅樓二尤」、「追魚」、「蘇小妹」、「玉堂春」、「打漁殺家」是她的傑作。李岩，是後起之秀，工武生及文武老生，爲文武兼備之角色，父李宗義，亦是京劇名藝員，弟李欣，乃裴盛戎之義子，李岩演「漢宮驚魂」、「石秀探莊」、「戰馬超」等劇受到觀衆喝彩。李欣以「盜馬」、「姚期」、「連環套」等劇演來出色，老一輩者認爲，若干年後，李氏兄弟可能成爲最有力量之接班人。譚靜乃能文能武之青衣、刀馬旦，在「楊門女將」、「李慧娘」、「穆桂英」、「破洪州」等劇頗見功夫。年前，她隨團前往美國各地登台，備受戲迷讚賞。耿巧雲，工花旦兼學刀馬旦的後起之秀，因扮相娟秀，身段優美，加上聰慧靈巧，爲劉長瑜賞識，收歸門下，親授「香水」、「春草闖堂」、「辛安驛」等戲。

中國京劇藝術家演出團，於上月廿一日起，在香港北角新光戲院公演，演廿四場，戲目四十多齣。主辦這次演出之京鼎影業公司，如今又編中國戲曲錄影帶，製作京劇新節目，預料不久，這些多姿多采製作，會在北美上市，那是京劇愛好者之好消息也。

魚村 海鮮屋 591-8833
THE WOK & BOWL SEAFOOD RESTAURANT
195 Dundas St. W., Toronto, Ont. M5G 1C7

魚願已償

現已正式營業

好飲好食好去處
魚村海鮮任君嘗

逢星期五、六加設中西式宵夜。通宵營業至凌晨六時。

營業時間：星期一至五：上午十一時半至晚上十一時
星期六、日：下午四時至晚上十一時

順發酒樓　順發粥麵飯店
House of Noodles Restaurant　House of Noodles Restaurant

457 – 459 Dundas St. W.
Toronto, Ont.（第一支店）
TEL: 597-8878 597-1287

54-56 GRANGE AVE.
Toronto, Ont.
TEL: 596-8636

正宗粵菜　天天茶市　龍鳳禮堂　社團宴會　壽筵喜酌　歡迎預訂
名廚主理　晚飯小炒　雲吞麵食　自制蛋麵　鮮蝦子麵　歡迎批發

明爐燒烤　宵夜小食　素齋鹵味　雲吞麵食　全日供應

蝦子麵
歡迎訂購

順發酒樓
順發粥麵飯店
一齊爲你服務

星期一至五
早十時至凌晨三時
週六早九時至凌晨三時
週日早九時至凌晨二時

七天營業：
上午十一時至晚上十二時

東江食品認真

好牛意

東江牛丸正就喺人都知，憑多年經驗，精心研究，又一正嘢。

東江牛根丸（越式牛丸）

100%純靚牛肉、科學方法泡製，爽口衛生。

新出期間，酬賓特價
$1.39（原價$1.70）
東江食品，各大雜貨店均有代售

影話

"須彌芥子" 一部相對論的電影

■淳于邑芥

角色：瑪莉蓮夢露（MARILYN MONROE），她的丈夫——棒球選手祖狄馬吉奧（JOE DIMAGGIO），愛因斯坦，及美國參議員麥卡錫(MCCARTHY)。

地點：紐約市。

時間：一九五三年，某個夏夜，夢露穿着"七年之癢"的戲服，站在紐約街旁地下車的通風鐵欄蓋上，讓從底下吹上來的風，掀起了她的裙子。

另一方面，天才科學家愛因斯坦，則在附近的一間旅館裏，孜孜不倦地解算着他的方程式。

但不一會，他的研究便被打斷了，麥卡錫參議員闖了進來，向他威迫利誘，要他第二天出庭作證，向政府提供左傾科學家的名字，不然要把他的研究手稿全部沒收。

麥卡錫參議員走了之後，夢露突然來訪科學家。在旅館的房內，夢露借用兩輛玩具火車，向愛因斯坦示範解釋了他所發現的"相對論"。

這一切難道都是真的嗎？夢露真的遇見過愛因斯坦？夢露除了有火熱的紅唇之外，居然還深深瞭解"相對論"。

當然不是！影片一開始，字幕便說明，情節全屬虛構。而這些角色，並不是瑪莉蓮夢露，也不是狄馬吉奧，愛因斯坦，或麥卡錫。他們只不過是一部極有趣的影片——"須彌芥子"（INSIGNIFICANCE）中的角色——一位女演員，一位過氣棒球明星，一位科學家，及一位參議員而已。

但他們的打扮又爲什麽那麽像這幾位名人？難道他們不是在扮演那些眞人嗎？

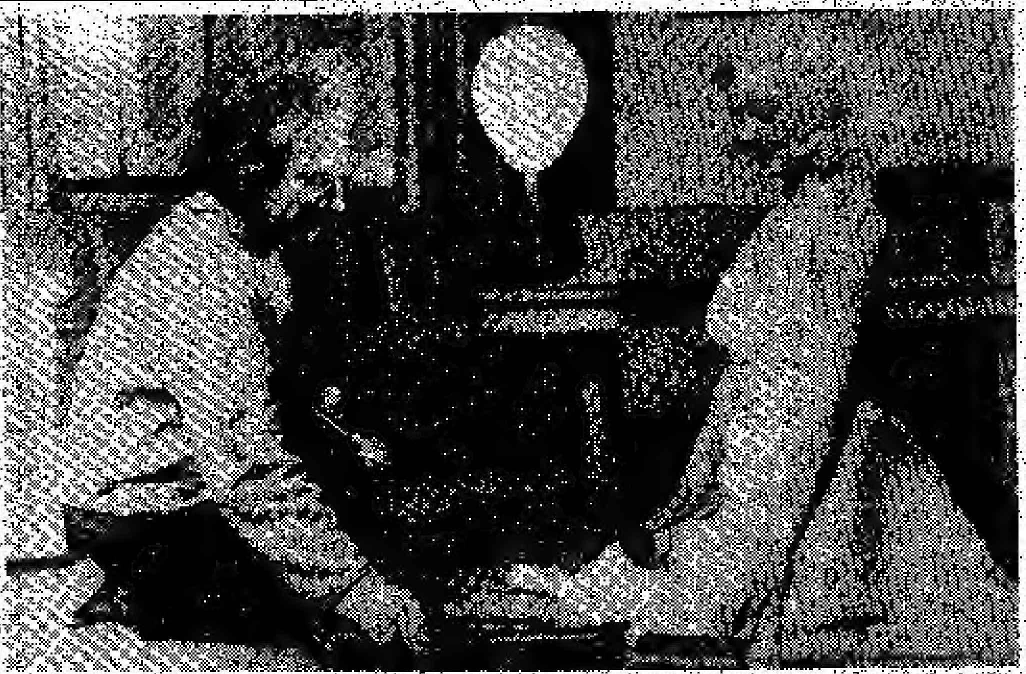
所謂眞假難分，其實眞與假同樣是"相對"的！只要二者俱存在，何必一定要探究何者眞何者假呢？不妨姑妄言之，姑妄聽之。

"須彌芥子"便是這樣一部值得姑妄一聽的姑妄之言。全片的結構，非常巧妙地利用了這麽四位"疑眞似假"的人物，藉發生於他們身上的事情，來反映出整個時代與人類的問題。

電影是依據同名的舞台劇改編而來，原作者泰利莊遜（TERRY JOHNSON）一九八二年時寫成該劇，曾於該年七月八日，在倫敦有名的"皇家宮廷劇院"（ROYAL COURT THEATRE）上演。

像這樣的以幾個眞實的人物（同時代，甚至不同時代的人物），組合在一起，然後依據各人的歷史背景，來構成對人生哲理做一番探討的作品，乃是五年前才開始出現的一種文學形式。由於此類型創作的不易，因此一般來說並不多見。而運用在劇本創作之上——莊遜的"須彌芥子"實爲首次。

本片的導演尼古拉斯洛埃（NICOLAS ROEG）一向以導演帶有前衛色彩的電影著名，此次更是成功地將舞台劇搬上了銀幕。



作爲一個導演，洛埃的長處有二，一是影象的把握與表達。本片一開頭，重現了當年夢露拍"七年之癢"的經典鏡頭；洛埃的處理，便毫無重複多餘的感覺，相反的使人覺得極有現場參觀的眞實感。

另一長處是剪接乾淨利落，夢露在向愛因斯坦解釋相對論時，現場的道具十分之多，但全部過程卻有一氣呵成的感覺，所有道具的擺設絲毫不亂。

本片的演員比較起來，屬於較新的一代，但飾演參議員的是老牌演員東尼寇蒂斯（TONY CURTIS），其中有一場"性無能"做愛的"精彩"演出。

本片目前在央街及卡爾頓街之卡爾頓戲院上演中。

少林俗家弟子

"少林俗家弟子"本週在遠東戲院隆重推出。自從拍成"少林小子"後，中國大陸不斷推出少林功夫片。本週公映的"少林俗家弟子"爲衆多少林片中較出色的一套。

雖然在故事上，仍不會脫離少林功夫。但該片無論在功夫技巧上，攝影及剪輯上，都有進步。

演員均是武術精英。由於他們的拳腳功夫不俗，拍起片來硬橋硬馬，加上正在進步中的攝影技巧，使該片突出。

同場放映港產電影"三文治"。

新聲戲院本週公映"蛇鶴丹心震九州"、"臭頭小子"及"天使之吻"。

嘉禾戲院本週放映"花女情狂"及"夜車"。

邵氏戲院映"我愛LOLANTO"及"青蛙王子"。

華都戲院本週公映兩部日本色情電影"女猫"及"夏天的誘惑"。

金龍戲院放映"打擂台"及"花煞"。

而新藝城則映"小狐仙"。

日本新玉女脫星早乙女愛

港譯"性慾女野猫"之日本性愛題材故事片"女猫"，因香艷鏡頭甚爲養眼，延至最近，始獲檢查通過，准許公映。該片在香港及美國各大城市公映時，創下票房輝煌紀錄，女主角早乙女愛，由於年輕貌美，加上熱情奔放，十分入戲，所以被稱爲日本影壇具有潛質之玉女明星，大有趕上松田聖子之勢。本市華都戲院特排在十月十日這個好檔期，並配合查泰萊姊妹作之"夏天的誘惑"（原名"輕井沢夫人"）。同場公映。據了解，上述兩齣性愛題材之激情片，每片映足九十分鐘。

華都戲院 EASTSIDE CINEMA
華都戲院地址 735 QUEEN ST. E. TORONTO, ONT.
TEL: 469-5512
放映時間：星期一至五，由下午六時半起映；星期六、禮拜日及假日，由下午一時半起映。
十月十日（星期四）加拿大地區首映
本片香艷鏡頭甚爲養眼，今已檢查通過獲准放映，片長映足九十分鐘。
在香港、美國各大城市公映之時，創下票房輝煌紀錄。
「女猫」 港譯：性慾女野猫
日本玉女早乙女愛主演
同場選映：查泰萊夫人姊妹作「夏天的誘惑」高田美和主演
兩套成人映畫映足一百八十分鐘兒童不宜
敬告觀衆：不看女猫，錯過夏天的誘惑，等如入寶山，空手回。
中文版華都影業公司發行

遠東戲院 FAR EAST THEATRE
華埠 270 SPADINA AVE., TORONTO
Tel: 977-7282
十月十一日（星期五）超隆重獻映
[illegible]一週收入超越「少林小子」
集中國全國武術精英超級功夫片皇
同場放映一部激情澎湃青春電影「三文治」 惠英紅、潘霹偉主演
下期放映礦泉水式鬼電影故事「嶗山鬼戀」 夏冰心、方平主演
下期副片最賣座功夫片皇「少林小子」 李連杰代表作

黃衛躍

新西遊記

鐵鴨風雲

上谷與下谷坐船的地方是不同的，理由是中間有一個小瀑布，約有廿呎相隔，所以上流的船不能駛到下流，下流的船也駛不上去。兩者以瀑布爲界，互不相干。只有一樣東西可以打破這界限，就是那水陸兩用車，又稱"鐵鴨"。"鐵鴨"可以由廿呎的瀑布"飛身"而下——假如你夠胆的話；或者由兩旁的山坡直滑而下。司機在下水之前必定先問乘客要快下呢？還是慢下呢？乘客都會答「快下」。因爲坐這種"鴨"的人多數習在打仗生涯，胆子多少有一點毛。

且說這六個男女上了船，下谷的船比較安穩，行得比較慢一點，船也細小一點。峽谷姑娘卻是"大"了一點，相信有二百磅，所以她上船落船船身也得動得比較厲害。肥的姑娘可愛否？看情形不大好，起碼這三個男人都不想親近，遠遠的坐在一邊。三個女孩子只有大家姐與這位肥姑娘有說有笑。船到河中，風光果然一變，在花崗石自河中凸起，有已五成羣，有自鳴清高（孤獨一名），有進攻形，有保守形，有清秀者，有禿頭者，有不倒翁形，有迎接者，有忿怒者，有洗衣形，有開會形，應有盡有。所以相機不可不帶，當然幻想的頭腦也要具備，如果像數學家這種人，他眼所見的只是石頭與樹木及青草，甚麼形，甚麼形與他何干？

船轉過另一邊，肥姑娘指着山崖上一堆亂石說：「這就是石琴落崖。」

「石琴落崖？」全船的人紛紛都站起來要看得清楚一點，但看了半天都找不到琴在那裡。

「姑娘，請問是甚麼琴……。」浪子忍不住問。可能這琴小到看不見。

「鋼琴。」肥姑娘答得好有信心。

「在那裡？」

「在崖底下入水的地方。」肥姑娘不加解釋，似乎在賣關子。

「爲什麼我總是找不到？」

「因爲跌碎了。」

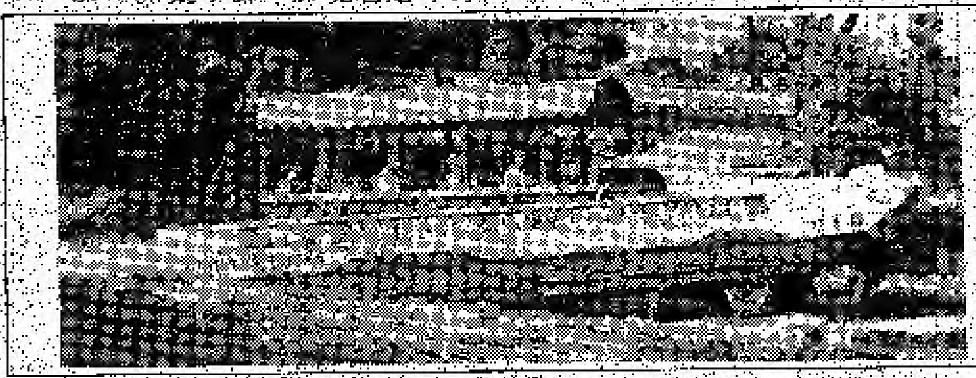
「……」

全船人都笑了。

怪不得書裡沒有提過它的出處。其實這也是普通常識，石琴落崖，一是會跌進水裡去，二是會跌碎了，兩者都是"難尋"的。

待船駛到近處，肥姑娘才開始解釋，那一塊是琴腳，那塊石是琴身——琴鍵、琴蓋……。經她一說，衆人都眼睛一亮，果然所言非虛，整幅圖畫活現眼前。

衆人正在將琴圖"構畫"之際，一隻"鐵鴨"突然在亂石旁的山崗出現。躺停一會，竟然從山崗上衝下來，大家都嚇得目瞪口呆。這下來勢奇猛，正是衝撞撞來，若是撞個正着，真不堪設想。忙着叫船司機駛開，有一部份人（當然是女士）已驚叫。就在這電光火石之間，"鐵鴨"已衝到水中，水花濺起一丈有餘。大家姐嚇得連忙將最近身邊的人抱着，偏偏這人是浪子，浪子不爲"鐵鴨"所嚇，卻爲大家姐這一着嚇得向後退了一步，而這一步竟退不動，因爲一條鐵欄止在他的背後。他無可奈何將頭一仰，想裝作沒有發生什麼事，而頭上又有一條鐵樑"拍"的一聲，摔得他金星亂冒。就在此時船身搖盪……，這美麗的遊船是否沉沒？這六人的命運又如何了？且看下期分解。



上接C2頁 甄妮

甄妮在後台可能和觀衆一樣，也顯得亂緊張，她的鼻子在抽搐，像有點傷風，手不時的整理已乾的髮髻、晚禮服。

七人的樂隊在演奏着奮亂的開場序，突然燈光一亮，甄妮穿着一襲滾毛邊白色的晚禮服，在後台跑出來，她那嘹亮的歌聲，可人的輪廓和適中的身段，博得不少掌聲。踏着閃亮的高跟鞋，她顯得比排演時高了很多，以往在表演時的大動作也顯著減少了。筆者還是喜歡她在排演時的樣子，那純真、自然、脫俗的樣子和嗓子，在腦海裏不斷浮現。

一首一首熟悉的歌在奉獻給歌迷——漫步人生路、酒干倘賣無、東方之珠、明日話今天、春雨彎刀、夢想號直包車、播音人、奮鬪、無敵是愛、夜來香、MEMORY、WE ARE THE WORLD、CARELESS WHISPER 和再度孤獨等等，但給筆者最深刻的不是耳熟能詳的流行曲，而是她早期出道時流行的梅花，當她唱出此首作品時，屈指一算，她在歌壇的生涯已有十四年，在這漫長的歲月裏，她經過不少的磨練、波折，就如她在台上轉換的服裝一樣，一幕一幕的出現，一幕一幕的過去……。

本報記者進後台採訪，獲得主辦機構星聲娛樂有限公司鼎力協助，謹此致謝。

飛鷹特價旅行團
SKYCARE TRAVEL SERVICE LTD.
1865 LESLIE ST., SUITE 207, DON MILLS, 444-1104

紅葉團一日遊：藍山紅葉 — $30；巴黎秋景 — $28
出發日期：十月十九日、十月廿六日
費用包括：巴士旅遊，華人帶隊，豐富午餐，參觀入場費。

美東六日遊 $318（四人房）$388（雙人房）
途經：紐約—大西洋城—華盛頓—維珍利亞。
出發日期：十一月九日
費用包括：巴士旅遊，華人帶隊，五點酒店，參觀入場費，各項政府稅。

佛羅烈達東西遊（8日）……$399
途經：細路狄士利園、明日世界、海洋世界、非洲世界、太空世界、海灘世界。
出發日期：10月23日、11月6日、11月20日、12月4日。
費用包括：飛機來回、七晚酒店、巴士旅遊、華人帶隊。

電話：(416)444-1104

85紳寶TURBO 16 SPG

在世界燃油危機聲中，接踵而來的是愈發嚴厲的廢氣管制法例，汽車製造商在遭到凡此種種的打擊下，更要面對要求日漸提高的顧客。在不能加大引擎容積以增強動力的限制下，只得致力研究發展其他的方法；渦輪增壓，燃油噴注等便應運而生了。渦輪增壓並不是一項新發明，但它正式投入生產線卻是在一九七八年，當時，配備渦輪增壓器的汽車只有兩款；保時捷930和GM標域REGAL。同年，瑞典紳寶（SAAB）亦自行研究成功將一具渦輪增壓器加在一台四汽缸引擎的車子裏。

紳寶在研究渦輪增壓的八年歷史裏，成績可說是十分輝煌，較有突破性的是在一九八二年推出了"APC"渦輪增壓系統，此系統主要是針對一般渦輪增壓與引擎間不協調的弊病，由微型電腦控制着引擎感應和起動的程序，也監管着汽缸室的溫度，壓力和燃油的抗爆率等等。精密的電子計算亦大大改善了引擎與渦輪增壓間開合的窒礙。結果是，引擎能更敏捷，更暢順地發出充沛強勁的動力。

另一個革新是改用寶硃(BOSCH)LH—JETRONIC電子控制燃油噴注系統代替了K—JETRONIC機動注油器。此系統是測量和計算空氣中的氧密度而決定進入的空氣量，和一般的燃燒控制只靠測量空氣的流動量大有不同；經過多次的試驗，無論理論上，實際上，LH燃油噴注系統的確是渦輪增壓引擎的最佳拍檔，因它能提供更精密準確，更完全，更有效率的燃油燃燒控制。

八五年最新的紳寶TURBO 16 SPG便是配備了以上所說的"APC"和寶硃LH—JETRONIC燃油噴注系統再加上最新的每汽缸四活門引擎和紳寶第三代精益求精的渦輪增壓器和中冷增壓，整個動力系統使更無懈可擊了。最強馬力可達一百六十匹（在轉速5500RPM時），由靜止至時速六十哩只需8.5秒，最高時速達一百卅哩。藉着四汽缸十六活門的引擎設計，高轉速時，引擎亦十分柔順；低轉數時，極其沉實且穩定的扭力又能源源輸出，最大扭力138磅／呎可提早在約3000RPM時產生。

全獨立避震系統首次加上了前後防滾桿，前懸掛是採用不對稱A型臂架，後懸掛則是整體承軸架、後置連接臂及PANHARD ROD。氣壓吸震筒和強力避震彈簧更是不可少的設施。

煞車系統是全動力輔助前後碟型煞車，由時速六十哩煞停至靜止距離只是138呎。

轉向系統亦是動力輔助，和採用齒條和齒輪轉向架構，駕駛時路面感受一流。但若有意外發生，當轉向桿感受到壓力之時，它會自動分開數段，以保駕駛者的安全。

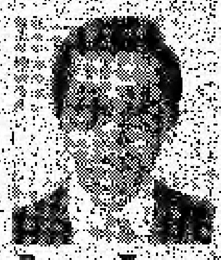
除了一些小毛病如出彎時不足轉向外，稍弱的一環便是它的五前速傳動系統換檔不甚明確且稍為吃力，這有待紳寶的工程師的努力了。

紳寶汽車的外貌可能會給人一種怪特別的感覺，這只不過是觀點與角度的問題，SPG型號雖欠缺一般跑車的威猛形象，但加上了前後擾流器，車旁阻風裙腳，風阻系統為低於0.4CD，高速行車，對於節省燃油或行車穩定都是具備了跑車的性能。

售價為二萬二千美元的"SPG"配備齊全；冷氣、電暖真皮座椅、恆速巡航控掣；全動力輔助系統（電動窗、電動天窗、中央控制門鎖——包括行李艙）、電動天線、霧燈、四喇叭音響系統，合金轆鈴和高級派拉利（PIRELLI）P6—195／60VR—15跑車輪胎。

紳寶是汽車工業界近年崛起的一支異軍，它的渦輪增壓引擎更被譽為近年來最好之一。加上一系列超級設計如上文所提及的：中冷增壓，雙凸輪軸十六汽門，電腦控制燃油噴注系統等等，而只售二萬美元，可與之競爭者又有多少呢？

Peter Burdon
PONTIAC BUICK LIMITED
348 DANFORTH AVENUE
TORONTO, ONTARIO
M4K 1N9
469-5531



Ronny Tsang
揸GM 遨遊好威風，找 曾如 交易更輕鬆。

華人教車聯合廣告

每節四十五分鐘$13，每課兩節九十分鐘$26
租車考路試$37

以下為安省政府認許、專科合格之華人教車師傅／學校

陳卓	469-4633	余坤棠	463-8747
優良	466-4510 291-3456	發明	475-2043
華聯	466-0980	周應華	699-5528
香港	292-4572	經濟	731-7873 769-5510
O.K.	499-4979	梁西	465-6080
誠信	463-8162	鄭源	461-8787
V'S	466-8468 423-3273	陳志祥	274-4859
嚴權	288-0555	聯合	299-7777
速成	622-4754 622-2128	羅康	690-1312
捷成	496-1668	好運	461-9882
趙良	868-0475	安全	224-2543
羅惠榮	429-4277	立信	531-5820

合誠 汽車修理中心
Wong's AUTO CENTRE BRAKE SPECIALIST
GENERAL REPAIR, LUBE & FILTER
TEL: (416) 298-9939
3511 KENNEDY ROAD, SCARBOROUGH, ONT.

前碟剎車	・4 POINTS ・換新迫皮，磨利車碟；檢視其他組合及路試 MOST CARS 只收$59.95
後鼓剎車	・4 POINTS ・換新迫皮，磨利車鼓；檢視其他組合及路試 MOST CARS $49.95
請詢問有關永久保用……	
換油	・優質 CASTROL 10W30 OIL，濾油器、潤滑油，並檢視FANBELT，AIRFILTER，P.C.V.，ALL FLUIDS MOST CARS只收$13.95

世界盃 MEXICO86

列强爭霸最新形勢

全球矚目的一項體壇盛事，將於明年五月卅一日至六月廿九日在墨西哥城舉行，四年一度的世界盃足球賽由來自一百廿三個國家角逐，不過，決賽週的賽事只得廿四個席位，除了東道主國家墨西哥和上屆冠軍義大利可自動進入決賽週外，餘下的廿二個席位便由其他國家去爭取。具體分配是亞洲廿七隊爭兩個席位，廿九隊非洲隊伍爭兩個席位，南美洲十隊爭四個，中北美洲和加勒比海區十七個國家爭一個，歐洲卅二隊爭十二個席位，或者可以說十三隊，因爲最後一席會由來自大洋洲區的四個國家的優勝者和歐洲分組賽第七組亞軍爭奪。最後廿四強將會分成六組，並抽出十二個強隊作爲種子隊平均分放在六組中，務令比賽更見公允，賽程更具競爭性。

本報由今期起，將儘快把世盃最新的戰果和最新的形勢向大家報導。

在截稿時（十月七日），已有十一隊取得了決賽權（有☆符號者）其他的尚在努力作戰，茲將最新形勢列下：

亞洲
南韓、日本 → ☆
阿拉伯聯合酋長國、敍利亞 → ☆

非洲
利比亞、摩洛哥 → ☆
突尼西亞、阿爾及利亞 → ☆

南美洲
阿根廷☆　烏拉圭☆　巴西☆
巴拉圭、哥倫比亞 → ☆
智利、秘魯 → ☆

中北美洲、加勒比海區
加拿大☆

歐洲
第二組：西德☆　瑞典　葡萄牙　捷克 → ☆
第三組：英國　芬蘭　羅馬尼亞　北愛爾蘭 → ☆☆
第四組：保加利亞☆　東德　南斯拉夫　法國 → ☆
第六組：丹麥　愛爾蘭　瑞士　蘇聯 → ☆☆
第一組：波蘭☆　比利時 → ☆
第五組：荷蘭　匈牙利☆
第七組：西班牙☆　蘇格蘭

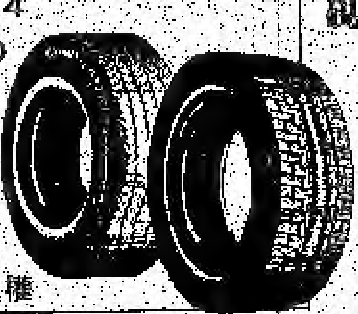
大洋洲
以色列　新西蘭　台灣　澳洲 → ☆

戰情最激烈的應算歐洲區的第六組賽事，四隊同得六分，不打到最後一場都不知鹿死誰手。總之是歐洲第二組和第四組，一得一失都對局勢影響不少。值得加拿大人高興的就是卅餘年來第一次打入決賽週。

秋季大減價

全加最低價錢車胎，在我們這裏。

防雪車胎
E78×14
F78×14
G78×14
現售$35
原價$70



保留限制
銷售數量權

數量有限

BENTO'S TIRE CENTRE

鋼殼電池 22F 280 74440 24440
$39.00 原價$63.00

大小	建議零售價	每個售價
P155-80R13	$72.55	$57.95
P185-75R13	80.00	65.80
P195-75R14	87.60	72.00
P205-75R14	95.55	80.55
P205-75R15	97.75	83.75
P215-75R15	101.80	86.80
P225-75R15	108.30	93.30
P235-75R15	110.10	95.70

硬殼車胎保證可行七萬公里

趕快來參觀選購，數量有限

PIRELLI

45-13 P3 TUBE TYPE ONLY 29.95

大小	原售	現售
145-13	86.00	49.00
155-13	97.00	49.00
165-70-13	106.00	58.00
175-70-13	121.00	65.00

直至存貨售完爲止

PIRELLI 車胎保證可行六萬四千公里

調整車輪 換油及潤滑油
$15.95 $16.95

我們有兩間不同地點的公司爲顧客提供完全的汽車保養服務

BENTO'S TIRE CENTRE LTD.
839 Queen St. West, Toronto, Ontario
363-6171

COLLEGE SHELL SERVICE STATION
455 College & Bathurst, Toronto, Ontario
962-4186 962-4100

利成車房 Racing Auto Body Ltd 461-7659 466-4778

- 燒焊
- 噴油
- 機械修理
- 永久保用制動皮
- 永久保用減音器

843 GERRARD STREET E. AT REAR TORONTO, ONT.

警告

查得近日有冒牌師傅，以本校名譽收學生，招搖撞騙，此種犯罪行爲實與冒假藥一樣，爲害大衆至深至廣。本校已向省、市政府各有關部門投訴，並成立專案小組調查中，一經證據確鑿，即行起訴。

本校所有師傅及聯校均經嚴格挑選，政府註冊，保證能給學車者高水準的忠誠服務。跟着冒牌師傅，受害的會是你自己。如有任何疑點，請直接與本校連絡，電話：456－0980、694－8290

華聯駕駛學校

95 DANFORTH AVE. 202室（BROADVIEW地鐵站口）

DOWNTOWN MAZDA INC.
SERVICE, SALES & LEASING
320 KING ST. E., TORONTO, ONT. M5A 1K6

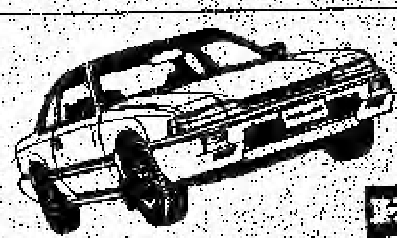
downtown mazda

6.6% 銀行貸款

RX7 626 GLC
歡迎參觀試車

黎明智 368－1783 MARK LAI

CENTRE HONDA

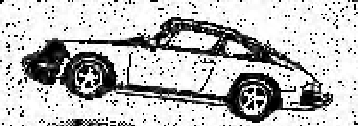


本田車主
決斷英名
HONDA

蔡銳全
Mike Choi
Sales Consultant
354 Richmond St. E.
Toronto M5A 1P7
Tel. 364-1116

Downtown Fine Cars
164 Avenue Road, Toronto, Ontario M5R 2H9

Les Vavrovics
Sales Representative
(416) 961-6820



保時捷，無與匹敵。

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE. TORONTO

華人首辦 全科$125
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001

*設有中英文班，每週開新班及假期班
*全科包括廿五小時課室及八課駕駛
*憑本校證書，可減保險達41%及扣分
*免費教數據，自動波與棍波
*駐考中文筆試，中文筆試簿只售一元

V's DRIVING SCHOOL 教授 駕駛 黃
466－8468
423－8273
299－9243
校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD

教師：黃常（下列專科畢業）
1. 課室教師班
2. 滑呔控制班
3. 更勁英方法教師班
華人資本，華人教車師傅
日夜專線 466－6666
逢星期二、四、六上課

★21年經驗
★忠誠服務

（筆試規教駕駛全科）
25小時課室，8堂駕駛
$135

king fook chinese restaurant

景福茶寮

581-583 MARKHAM ST. TORONTO

TEL: 416-532-9111

北京鴨
兩熱葷：大良野雞卷、翡翠玉荷包
紅燒雙喜翅
七彩鴨肉羹
上湯焗龍蝦
景福椰蓉雞
豉汁海鮮球
海鮮炒飯
肉鬆銀絲麵
蜜瓜奶露
$178

宮庭焗大蜆
兩熱葷：珍珠龍船參、彩鳳拌帶子
紅燒雙喜翅
美包扒掌翼
上湯焗龍蝦
景福椰蓉雞
豉汁海鮮球
海鮮炒飯
肉鬆銀絲麵
蜜瓜奶露
$188

香滿樓 海鮮酒家

HONG KONG VILLAGE CHINESE RESTURANT

地址：101 Placer Court, Willowdale, Ont.

電話：(416) 494-2882

海鮮套餐何處有
開創先河香滿樓

一湯四餸 超值海鮮套餐 $19.90

週六、日增設特式小食，每款只售 $1.50

營業時間：
星期二、三、四　十一時半至晚上十一時
星期五　十一時半至深夜十二時
星期六　十一時至深夜十二時
星期日　十一時至晚上十時
逢星期一　休息

新光酒樓

346-348 Spadina Ave, Toronto, Canada M5T 2G2

新光酒樓集團(加拿大)有限公司

SUN KWONG RESTAURANT HOLDINGS (CANADA) LTD.

為多倫多市民 提供最佳服務

發揚中國優良 傳統飲食文化

（領有安省全酒牌，供應各類美酒）

本酒樓筵開百席

裝修豪華　陳設典雅
龍鳳禮堂　氣派一流
特設貴賓廳房　禮聘名廚主理
用料上乘　味道精美
港式飲茶　點心最多

（新光茶皇茶、品質第一家）

新光精神　服務人羣

電話：977-1886

營業時間：由上午七時至晚上十二時

本報香港總代理

先進業務促進中心

灣仔軒尼斯道 守時商業大廈 八樓 B 2室

電話：5-732848

SUCCESS COMMERCIAL BUILDING B2 8/F., WANCHAI, HONG KONG.

漢宮酒樓

華埠登打士西街一五〇號二樓

977-3750

[illegible]．[illegible]．[illegible]

[illegible]
兩熱葷：威化[illegible]、金銀[illegible]帶子
紅燒[illegible]翅
京烤片皮鴨
[illegible]
七彩炒[illegible]
北菇[illegible]
[illegible]炒飯
鮮菇伊麵
[illegible]
$118

貴賓遞增：138　168　188　208　238　288 起
常備翅席
每席不超過三席
特價菜牌 歡迎訂座

[illegible]
$95

煲仔宴．海鮮套餐．即將供應

翡翠餅家 咖啡茶座

多倫多市旦打士西街三九三F號（即文昌樓）

電話：(416) 977-4822

龍鳳禮餅．結婚蛋糕．生日蛋糕．中秋月餅．西餅麵包

本餅家由名師主理，精心調製各種美味餅食，精製龍鳳禮餅，西式結婚禮餅，生日蛋糕，中秋月餅。

附設咖啡茶座，新鮮出爐麵包，中西餅食，油器糕點，歡迎惠顧。

七天營業：上午九時至晚上九時

龍園酒樓

LUNG YUEN RESTAURANT

晚飯宵夜 喜慶筵席 社團宴會

特設 下午茶座　精美點心
即叫即蒸　每款壹元
（由二時半至五時）

正宗[illegible] 天天茶市 明爐燒烤

475A Dundas St. W. Toronto 訂座電話 598-1108

百年酒樓 LUCKY YEAR RESTAURANT

LICENSED UNDER L.L.B.O.

天天茶市　晚飯粵菜

特設野味席 歡迎預訂
巧手點心席 $37.50
逢星期六、日及假期
增設供十人用

營業時間：
星期一至星期五
上午十一時至晚上十一時
星期六及星期日
上午十時至晚上十一時

19 BALMUTO ST., TORONTO.　歡迎訂座 963-9699　598-1823

金漢酒樓

GOLDEN COUNTRY RESTAURANT LTD.

466-468 Dundas Street West　Tel. 977-4555

Toronto, Ontario M5T 1G9

優待顧客
點心全部八折

星期一至星期五

并有多種特價翅席、精美小菜、和菜供應
早上十時至晚上十一時

新萬寶酒樓

NEW TREASURE RESTAURANT LTD.

150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C6

Tel: (416) 977-3778

正宗粵菜．名茶美點．晚飯小菜．壽誕喜酌．龍鳳禮堂

常備翅席一三五元
打邊爐照常供應

特價酬賓筵席 特價 $68
雞茸燕窩
雲腿雙龍蝦子
翡翠鮮帶子
火腩枝竹生筋
京都焗排骨
東江鹽焗雞
清蒸海上鮮
合時甜品
（供十位用）

超級海鮮筵席 特價 $99
八寶海鮮羹
白灼生中蝦
百花釀蟹鉗
碧綠桂花蚌
蠔皇扒鮮菜
豉椒炒龍蝦
火腩蒸生龍
荷葉海上鮮
楊州炒飯
上湯生麵
合時甜品
美點雙輝
（供十位用）